

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХАМИДОВА МУБОРАК ҲАФИЗОВНА

**ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ДЕОПОЭТОНИМЛАРНИНГ
ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ҲАМДА ЛИНГВОСТИЛИСТИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (phd) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract of a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Хамидова Муборак Ҳафизовна

Француз ва ўзбек тилларида деопозитонимларнинг лексик-семантик
ҳамда лингвостилистик тадқиқи..... 3

Хамидова Муборак Ҳафизовна

Лексико-семантическое и лингвостилистическое исследование
деопозитонимов во французском и узбекском языках..... 21

Khamidova Muborak Hafizovna

Lexico-semantic and linguostylistic study of deopoetonyms in the French and
Uzbek languages..... 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications..... 46

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХАМИДОВА МУБОРАК ҲАФИЗОВНА

**ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ДЕОПОЭТОНИМЛАРНИНГ
ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ҲАМДА ЛИНГВОСТИЛИСТИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (phd) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.1.PhD/Fil1175 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетиде бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.buxdu.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали манзили (www.ziyo.net) га жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Ўраева Дармон Саидахмедовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Қаршибаева Улжан Давировна
филология фанлари доктори, профессор

Камолова Санобар Жабборовна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори,
доцент

Етакчи ташкилот:

Урганч давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «06» август соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0365) 221-29-14, факс: (0365) 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (76 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0365) 221-25-87).

Диссертация автореферати 2021 йил «24» июль да тарқатилди.
(2021 йил «24» июль даги 21009 рақамли реестр баённомаси.)



М.Қ.Бақоева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси ўринбосари, ф.ф.д.

З.И.Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, ф.ф.н., доцент

М.М.Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, ф.ф.д., доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб алоҳида соҳа сифатида шаклланиб улгурган ономатология йўналишидаги илмий изланишлар янги босқичга кўтарилди. Мазкур жараёнда онимларнинг салмоқли улуши ҳисобланган, табиий ҳодисалар номини ифодаловчи сўзлар – деопозтонимларнинг холистик таҳлилини турли тизимли тиллар доирасида амалга ошириш зарурати пайдо бўлди. Шу асосда француз ва ўзбек тиллари деопозтонимларининг генезиси, тилдаги объектив ўрни, бадиий дискурда контекст поэтикасини таъминлаш ва тагматн ҳосил қилиш каби лисоний-услубий функцияларини лингвистик ва экстралингвистик нуқтаи назардан талқин қилиш матн лингвистикаси, лексикография, лингвопсихология, социолингвистика соҳаларида амал қилаётган тил ва нутқ қонуниятларини тизимли ёндашув асосида идрок қилиш, таржима майдонларида қиймат назариясини татбиқ этиш имконини беради.

Дунё ономатологиясида француз тили лексикони, жумладан, деопозтонимларининг келиб чиқиш негизлари, таркибий-мазмуний, шартланиши, қўлланиш қўламини бошқа тиллар билан қиёсда ўрганишга бағишланаётган тадқиқотлар салмоғи ортиб бормоқда. Бунинг мантикий натижаси сифатида француз ва ўзбек тиллари деопозтонимларининг тилда лексик-семантик, миллий-маданий, бадиий матн кенглигида эса лингвостилистик, поэтонимик, гендерлик, хусусиятларини чоғиштириш тилшунослик соҳасида устуорлик ва долзарблик касб этди. Зеро, мазкур бирликларнинг семантик-стилистик потенциалини аниқлаш, турли тизимли тиллар доирасида номланишидаги умумий ва дифференциал мотивацион жиҳатларини изоҳлаш деопозтонимларнинг луғатларда берилиш тизимини мукамаллаштиришга, таржима жараёнида аслият ва ўгирмааро функционал мутаносиблик, адекватликка эришиш қонуниятларини белгилашга хизмат қилади.

Мамлакатимизнинг бугунги кундаги жадал ривожланиш босқичида “Ўзбекистон илм-фан, интеллектуал салоҳият соҳасида, замонавий кадрлар, юксак технологиялар борасида дунё миқёсида рақобатбардош бўлиши шарт”лиги¹ ўзбек тилшунослиги олдига ҳам назарий тадқиқотларни жаҳон андозалари даражасига юксалтиришдек устувор вазифаларни қўйди. Бу борада тилимиздаги деопозтонимларнинг лисон ва нутқдаги ўрнини, лингвостилистик, этнолингвистик жиҳатдан мотивлашиш асосларини очиш, лексикографик манбаларини яратиш, бадиий матнда қўлланиши билан боғлиқ лингвопоэтик белгиларини ёритишга оид тадқиқотлар жаҳон адабиёти тилининг типологик хусусиятларини аниқлаш баробарида миллий-лисоний белгиларини билиб олишга кенг йўл очади.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь. – № 258 (6952).

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармони, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2017 йил 12 январдаги Ф-4789-сон «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги фармойиши, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги 376-сон «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Кейинги йилларда жаҳон тилшунос ва адабиётшунослари томонидан ономастик бирликларнинг бадий матндаги ўрни масаласига алоҳида диққат қаратилиб, улар бадий матннинг мазмундорлигини, кўпқатламлилигини таъминловчи поэтик восита сифатида баҳоланмоқда. Ономастик бирликлар бадииятига бағишланган бундай тадқиқотлар орасида В.Н.Михайлов, Э.Б.Магазаник, Л.И.Колоколова, С.И.Зинин, В.М.Калинкин каби олимлар томонидан олиб борилган изланишлар эътиборлидир².

Тилшуносликда ономапоэтиканинг шаклланишига олиб келган бундай илмий тадқиқотлар ўзбек тилшунослигида ҳам мавжуд. Бу жиҳатдан И.Мирзаев, А.Нурмонов, Н.Маҳмудов, М.Яқуббекова, М.Йўлдошев, Д.Анданиязоваларнинг ономастик бирликлар бадииятини ўрганишга ёхуд бадий матннинг лингвопоэтик хусусиятларини, бирор-бир ижодкорнинг тилдан фойдаланиш поэтик маҳоратини ёритишга йўналтирилган тадқиқотлари илмий-назарий жиҳатдан муҳим аҳамиятга эга³.

² Михайлов В.Н. Собственные имена персонажей русской художественной литературы XVIII и первой половины XIX в., их функции и словообразование: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1956; Магазаник Э.Б. Поэтика имен собственных в русской классической литературе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967; Колоколова Л.И. Ономастика в художественной речи А.П.Чехова: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Киев, 1970; Зинин С.И. Имена персонажей в художественной литературе и фольклоре / С.И. Зинин, А.Г. Степанов // Антропонимика. – М., 1970. – С. 330–355; Калинкин В.М. Теоретические основы поэтической ономастики: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Киев, 2000; Калинкин В.М. Поэтика онама. – Донецк, 1999.

³ Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1992; Нурмонов А. Тилшуносликнинг адабиёт билан муносабати // Танланган асарлар. 3 жилдли. – Тошкент: Академнашр, 2012. – 3-жилд. – Б. 163; Маҳмудов Н. Ойбек шеърлятидаги

Ономастик бирликларнинг услубий хусусиятлари ҳақида айтилган айрим фикрлар ҳам мавжуд⁴. Ономастик бирликларнинг бадиий матндаги ўрни, лингвопоэтик хусусиятлари тавсифи, ўзбек адабиётининг айрим намуналарида қўлланган ономастик бирликларнинг лингвопоэтик таҳлил тамойиллари Д.Р.Анданиязова “Бадиий матнда ономастик бирликлар лингвопоэтикаси” мавзусидаги диссертациясида махсус, монографик тарзда тадқиқ қилинган⁵. Д.Ваққосова ўзбек тилидаги анемонимларнинг семантик таҳлилини, А.Алиқулов ел-ёгин луғавий-маъновий гуруҳи тизими, қўлланилиши ва лексикографик талқинини тадқиқ қилишган⁶. Аммо ономастик бирликларнинг бир тури бўлган деопозитонимларнинг лексик-семантик, функционал-услубий, лингвопоэтик хусусиятлари турли тизимли (жумладан, француз ва ўзбек) тиллар кесимида қиёсий-типологик жиҳатдан таҳлил ва тадқиқ қилинмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Бухоро давлат университетининг “Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада ривожлантиришнинг афзалликлари” мавзуидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади француз ва ўзбек тилларидаги деопозитонимларнинг лисоний тизимдаги ўрнини, идеографик асосларини, нутқий воқеланишидаги бадиий-эстетик вазифаларини, лексик-семантик, лингвостилистик хусусиятларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

француз ва ўзбек тилларидаги деопозитонимларни аниқлаш, уларнинг тил тизимида тутган ўрнини идеографик асосда текшириб, табиий ҳодисалар микромайдонини ташкил этган бирликларнинг лисоний табиатини очиш, ҳар бирига хос умумий ҳамда хусусий белгиларни кўрсатиш;

ўхшатишларнинг лингвопоэтикаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1985. – № 6. – Б. 48-51; Шу муаллиф. Абдулла Қаҳҳор ҳикояларининг лингвопоэтикасига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1987. – № 4. – Б. 34-36; Шу муаллиф. Шайхзода сўзининг лингвопоэтикасига чизгилар / Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Илмий-назарий анжуман материаллари. – Тошкент, 2009. – Б. 12-17; Якуббекова М.М. Ўзбек халқ кўшиқларининг лингвопоэтик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2005; Йўлдошев М. Чўлпоннинг бадиий тил маҳорати: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2000; Шу муаллиф. Бадиий матннинг лингвопоэтик тадқиқи: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2009.

⁴ Каримов Қ. «Кутадғу билиг» асарида учрайдиган шахс номлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1967. – № 2. – Б.42; Қиличев Э. Айний асарларидаги антропонимларнинг стилистик хусусиятлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1978. – № 4. – Б. 22; Ёқубов Ш. Навоий асарлари ономастикаси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1994; Рашидова М. Ўзбек тилидаги лақабларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари. – Тошкент: Иқтисод-молия, 2008; Хусанов Н. Ўзбек антропонимлари тарихи. – Тошкент: Наврўз, 2014.

⁵ Анданиязова Д.Р. Бадиий матнда ономастик бирликлар лингвопоэтикаси: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). – Тошкент., 2017. – 48 б.

⁶ Ваққосова Д.В. Ўзбек тилидаги анемонимларнинг семантик таҳлили: Филол. фан. номз ... дис. автореф. – Фарғона, 2005. – 22 б.

⁶ Алиқулов А.Ф. “Ел-ёгин” луғавий-маъновий гуруҳи (tizimi, қўлланилиши ва лексикографик талқини): Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 19 б.

француз ва ўзбек деопозтонимларини табиий, табиий-руҳий ходисаларни номлашига кўра лексик-семантик жиҳатдан тавсифлаш ва таснифлаш орқали нутқда намоён бўлиш шакллари аниқлаш;

деопозтонимларнинг лингвостилистик, парадигматик ва синтагматик хусусиятларини бадиий матнларда воқеланиши мисолида далиллаш;

деопозтонимларнинг табуга алоқадорлик, гендерлик, интенсивлик белгиларини асослаш;

деопозтонимларнинг бадиий матнда образлантирилишига хос стилистик усулларни ёритиш;

деопозтонимли метафорик бирликлар тузилишини, ифода воситаларини белгилаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида француз ва ўзбек тилларидаги деопозтонимлар тизими, улардан фойдаланиб яратилган бадиий матнлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини француз ва ўзбек тилларидаги деопозтонимларнинг ўрнини идеографик асосда текшириш ҳамда бадиий нутқда воқеланиши билан боғлиқ шаклий, маъновий, услубий жиҳатлари, лингвостилистик, лингвопоэтик, прагматик хусусиятлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда қиёсий-типологик, синхрон-тасвирий, систем ва компонент таҳлил, таснифлаш ва элементар статистика методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

француз ва ўзбек тиллари деопозтонимларининг лингвостилистик хусусиятлари ва лексик-семантик моҳияти ҳар иккала халқ тилининг миллий-лисоний, номинацион-мотивацион, уларнинг яшаш табиий-иқлим шароити, тил ва нутқ маданияти, миллий менталитети, дунёқараши, руҳияти, эътиқодий тушунчалари, ўзига хос урф-одат ва маросимлари, поэтик тафаккури каби омиллар интеграцияси негизида шаклланганлиги асосланган;

француз ва ўзбек бадиий контекстида табиий ҳодиса номлари деопозтонимлар кўринишида интертекстуалликни ҳосил қилиш, рамзий маънода ишлатилиб, бадиий матннинг эстетик таъсирчанлигини ошириш, поэтик матнни шакллантириш, ижодкорнинг муайян табиат ҳодисасига субъектив баҳоси ва муносабатини кўрсатиш, улар орқали ўз ички кечинмаларини ифодалаш каби лингвопоэтик функцияларни бажариши исботланган;

қиёсланаётган тиллар бадиий дискурсида лирик қаҳрамоннинг руҳий кечинмалари, кайфиятини ифодалашда шамол, булут, қор, ёмғир, туман, момақалдирак, чакмоқ, шудринг, ғубор, ўлим каби нейтрал моҳият касб этадиган табиий ходисалар деопозтонимларни, инсон ҳаёти учун хавф-хавотир соладиган салбий моҳиятга эга бўлган табиий офатлар номи анемонимларни ҳосил қилиши далилланган;

ҳар иккала тил деопозтонимлари семантик валентлигига қараб аниқловчи танлашда уларнинг коннотатив ва денотатив маънолари, маъносидаги кучлилиқ-кучсизлик, ижобийлик-салбийлик, услубий ҳосланганлик, даражаланиш, шакл ва маъно муносабати, тарихийлик

омилларининг бирламчи эканлиги ва айнан шу ҳолатлар деопозтонимлар таржимасида адекватликни таъминлай олиши аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

француз ва ўзбек деопозтонимларининг лексик-семантик моҳияти, миллий-лисоний, номинацион-мотивацион, услубий хусусиятлари уларнинг яшаш табиий-иқлим шароити, тили, маданияти, миллий менталитети, дунёқараши, руҳияти, эътиқодий тушунчалари, ўзига хос урф-одат ва маросимлари, поэтик тафаккур тарзи билан чамбарчас боғлиқлиги исботланган;

деопозтонимларнинг лингвопоэтик бирлик сифатидаги хусусиятлари жаҳон тилшунослигининг энг сўнгги ютуқлари асосида аниқланган;

француз ва ўзбек деопозтонимлари бўйича тўпланган материаллар, умумлашма ва хулосалар ҳозирги қиёсий тилшунослигимиз учун муҳим илмий-назарий маълумотлар бериши, «Лексикология», «Матн лингвистикаси», «Стилистика», «Ўзбек тили тарихи», «Қиёсий тилшунослик» каби фанлардан яратилажак янги дарслик ва қўлланмаларнинг мукамаллашувига хизмат қилиши далилланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларнинг қиёсий-типологик, синхрон-тасвирий, систем ва компонент таҳлил, таснифлаш ва элементар статистика каби усуллар билан асосланганлиги, назарий ғоялар ва маълумотлар расмий манбалардан олинганлиги, берилган илмий-назарий таклиф ва тавсиялар амалда синовдан ўтказилганлиги ҳамда натижалар ваколатли давлат органлари томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти француз ва ўзбек деопозтонимларининг тарихий-этимологик, лексик-семантик, функционал-стилистик тизимдаги лингвопоэтик хусусиятлари бўйича чиқарилган илмий-назарий хулосалардан ҳар бир тил тизимидаги турли поэтонимлар белгиларини чоғиштирма аниқлашда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий ва ўрта махсус, умумтаълим тизимида тил ва нутқ ҳодисаларини фарқлаш, бадий матн таҳлиliga эришиш, адабий манбаларнинг қиёсий тил таҳлили бўйича махсус курс ва семинарлар ўтиш, “Ҳозирги ўзбек адабий тили”, “Ҳозирги француз тили” фанларининг ономастика, лексикология, семасиология, лексикография қисмлари ва «Лингвопоэтика», «Матн лингвистикаси» фанларидан дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш, шунингдек, оммавий ахборот воситаларида хорижий тилларни ўрганишга ташвиқни кучайтириш учун хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Француз ва ўзбек тилларида деопозтонимларнинг лексик-семантик ҳамда лингвостилистик тадқиқини амалга ошириш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

деопозтонимларнинг луғавий градуонимик қаторларни бериш, яқин тушунчаларни, коннотатив ва денотатив маъноларни ифодалаш, француз ва ўзбек тилларидаги анемоним, метероним ҳамда деопозтонимларнинг бадий

матнларда лингвопоэтик хусусиятларини белгилашга доир хулосалардан Ф-1-06 “Истиклол даври ўзбек адабиётида Шарқу Фарб адабий анъаналари синтези” мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 12 августдаги 89-03-2792-сон маълумотномаси). Натижада миллий тилдаги лингвопоэтик воситаларнинг бадиий нутқдаги ўрни ва ролини асослаш имконини кенгайтиришга эришилган;

француз ва ўзбек тилларида деопозтонимларнинг осмонда ҳавода, ерда куруқликда, ерда сувликда юз бериши, ҳаракатининг ёғиш, иниш, эсишга асосланиши жиҳатидан турли табиий ҳодисаларнинг умумий номини билдириб келиши билан турли макро ва микроқўламларда намоён бўлиши билан боғлиқ хулосалардан Ф1-ХТ-19919 – “Ўзбек мифологияси ва унинг бадиий тафаккур тараққиётидаги тутган ўрни” мавзусида фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 13 августдаги 88-87-1472-04-сон маълумотномаси). Натижада мифологик, хаёлий уйдирмага асосланган тасаввур-тушунчани ўзига сингдирган мифодеопозтонимлар генезиси ва поэтик хусусиятларини ҳамда ўзбек мифологиясининг ўзига хос образлар тизимига эга эканлигини асослашга хизмат қилган;

деопозтонимларнинг тарихий ва замонавий ясалишига кўра диахроник ва синхроник характери, сўзлашув ва китобий услубга дахлдорлиги, фаол ва нофаоллиги, бошқа луғавий бирликлар (антропоним, топоним, зооним, мифоним) билан ўзаро алоқада турли нарса-ҳодисалар номига айланиши мумкинлиги, эмоционал-экспрессив бўёқдор ёки бўёқсиз сўзлардан иборатлиги, модификацион семанинг кучли-кучсиз даражаланиши билан боғлиқ хулосалардан Европа Комиссиясининг Эрасмус+ дастури доирасида амалга оширилаётган “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia” халқаро лойиҳада фойдаланилган (Бухоро давлат университети Халқаро бўлимининг 2021 йил 12 июндаги №05-0010 сонли маълумотномаси). Натижада француз тилида ишлаб чиқилган 8 та махсус курснинг ўзбек тилига ўгирилиши жараёнида тарғибот материалларини жорий этишнинг илмий-амалий аҳамияти исботланган ва матнларнинг лексик, семантик қатламидаги лексемаларнинг лингвостилистик хусусиятларини тил ўзлаштириш асоси сифатида талқин этишга имкон берган;

табиат ҳодисаларини англатувчи сўзларнинг бадиий матнларда турли поэтик мақсадларда фойдаланишига, асар сарлавҳаси даражасига кўтарилишига доир хулосалардан “Бухоро” телеканалининг “Менга сўз беринг”, “Ассалом, Бухоро”, “Жаҳон тамаддуни дурдоналари”, “Асрларнинг асраганлари” телекўрсатувлари, “Бухоро” радиосининг “Мулоқот ва мунозара”, “Қадриятлар қадим бешиги” радиоэшиттиришлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 10 августдаги 1/162-сонли маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатувлар учун тайёрланган

материалларнинг мазмуни мукамаллаштирилиб, илмий далилларга бой бўлишига эришилган ва кўрсатувнинг илмий-оммабоплиги таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 11 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 5 та республика, 6 та хорижий конференцияларда қилинган маърузаларда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 21 та илмий иш, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та илмий мақола, улардан 2 таси хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 146 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Француз ва ўзбек тиллари идеографик тизимида деопозтонимларнинг шаклланиш асослари”** деб номланган биринчи боби уч фаслдан таркиб топган бўлиб, унинг илк фасли **“Тилда деопозтоним тушунчасининг моҳияти ва таснифланиш асослари”** деб аталган. Бу фаслда деопозтонимлар поэтик ономастикага хослиги, ички турлари, тил ва адабиёт интеграцияси маҳсули сифатида юзага чиқиши туфайли лингвопоэтик ҳодиса сифатида қаралиши изоҳлаб берилган.

Деопозтонимларни бошқа ономастик бирликлар қатори лингвопоэтик жиҳатдан муайян вазифаларни бажаришга хосланганлигига кўра лингво+поэтика бирлигига асосланган тамойиллар асосида ўрганишга тўғри келади. Шу асосда улар бадиий матнда: *биринчидан*, бадиий-эстетик таъсирчанликни юзага келтириш; *иккинчидан*, салбий ёки ижобий маънони юзага чиқариш; *учинчидан*, аллюзив ном сифатида матнни шакллантириш ҳамда интертекстуалликни таъминлаш⁷; *тўртинчидан*, сатирик ифодани яратиш; *бешинчидан*, инсон руҳий ҳолати ёки вазиятини, умуман, ифодаланаётган воқеликни баҳолаш, унга экспрессив, эмоционал ҳамда интенсив муносабатни ифодалаш; *олтинчидан*, ижодкор услубини белгилаш, *еттинчидан*, асар моҳиятини англаш ва англатиш мақсадида риторик мурожаат билан чиқиш мақсадларида қўлланиши аёнлашади.

⁷ Анданиязова Д.Р. Бадиий матнда ономастик бирликлар лингвопоэтикаси: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). – Т., 2017. – Б.13.

Деопозитонимлар бадий матн билан боғлиқ ҳодисалар сифатида, одатда, ижодкор бадий мақсадига мувофиқ қўлланади ва бунда турли экспрессив, интенсив хусусиятларини намоён этади. Шу билан ўзининг муайян бадий юкка, поэтик қимматга эга эканини кўрсатади. Бундан англашиладики, бадий матндаги табиий ҳодисаларни ифодалаб келган ҳар қандай сўз ёки ном эмас, балки ижодкор бадий ниятини ёритишга хизмат қилган табиий ҳодиса номларигина деопозитоним ҳисобланади. Муайян табиий ҳодиса маъносини англаиб, уни атаб келувчи ҳамда ижодкор бадий нияти, субъектив муносабатига мувофиқ поэтик вазифага йўналтирилган бундай лексик бирликлар “*деопозитонимлар*” деб аталади. Улар бошқа ономастик бирликлар каби бадий матнда ономастик метафора, аллюзив ном, “сўзловчи” ном каби лингвопоэтик вазифаларда келади.⁸

Бадий матнда қўлланувчи деопозитонимларни моҳиятига кўра қуйидаги кўринишларга ажратиш мумкин: 1. Қўл билан тутиб, кўз билан кўриш мумкин бўлган табиий ҳодиса номлари. Масалан, *қор, ёмғир, дўл, қиров, шудринг* каби. 2. Кўз кўриб, қўл билан тутиш имкони бўлмаган табиий ҳодисаларнинг номи. Масалан, *булут, туман, момақалдироқ, чақмоқ, тўзон, камалак* каби. 3. Кўз ҳам кўрмайди, қўл ҳам тутмайди, фақат ҳис қилиш мумкин бўлган табиий ҳодисалар. Масалан: *шамол, шабада, гармсел, zilzila* сингари.

Бадий матнда қўлланиб келадиган бу каби ҳар учала табиий ҳодисаларни “реал деопозитонимлар” деб санаш мумкин. Лекин улар орасида мифодеопозитонимлар, урбандеопозитонимлар ҳам учрайди.

Мифодеопозитонимлар мифологик тасаввур-тушунчаларнинг тилда ва бадий ижодда интеграциялашуви натижасида келиб чиққан. Мифодеопозитонимларга хос муҳим белгилардан бири шундаки, уларнинг илдизи энг қадимги анимистик тасаввурлардан иборат мифологик қарашларга бориб тақалади. Шунинг учун афсонавий, сирли мазмун касб этиб, бир асардан иккинчи асарга ўзгаришсиз кўчиб ўтувчи анъанавий номлар ҳисобланади. Масалан, Аямажуз улардан бири бўлиб, қишнинг тугаши ва баҳорнинг бошланиши даврида юз берадиган 6-10 кунлик табиат инжиқликлари билан ажралиб турадиган мавсумий даврдир. Халқимиз орасида уни “айём” деб ҳам атайдилар. Бу давр барча халқлар тақвимида қайд қилинган. Французларда февраль ойининг сўнгги уч куни билан март ойининг дастлабки уч куни ёки март ойининг охириги уч куни билан апрель ойининг бошланғич уч куни – жами олти кун “бахтсиз ва омадсиз кун” сифатида талқин қилинади ҳамда уни “кампир кунлари” деб аташади.⁹

Мифодеопозитонимларнинг бадий матнга олиб кирилиши аллюзия усули бўлиб, у бадий ижодда кенг тарқалган ҳодисалардан биридир. Улар аллюзив ном сифатида бадий матнда катта ҳажмли хабар-тушунчани ихчам

⁸ Анданиязова Д.Р. Баий матнда ономастик бирликлар лингвопоэтикаси: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). – Т., 2017. – Б.12.

⁹ Булатова А.Г., Булатов А.О. Некоторые религиозные верования и мифологические представления дагестанцев, связанные с календарем. // Проблемы мифологии и верований народов Дагестана. – Махачкала, 1988. – С. 43.

шаклда ифодалаш имкониятини бера олади. Масалан, бадий матнда кўлланган Ҳайдар номи шамол, Азроил номи ўлим ҳодисалари билан боғлиқ аллюзив номлардир.

Маълумотларга кўра, юнон мифологиясида Зефир (Zephyros) ғарбий шамол маъбуди номи сифатида тилга олинади.¹⁰ Шунингдек, баъзи бадий матнларда учрайдиган Эльма номи ҳам мифодеопоэтоним бўлиб, муқаддас Эльма оловига ишора қилади. У табиатнинг ноёб, энг кам кузатиладиган ҳодисаларидан бири бўлиб, одатда, момақалдиروقдан олдин кўриниш беради. Бу мифодеопоэтонимни денгизчилар ўз ҳимоячиси, сифатида талқин қилишади.¹¹

Урбандеопоэтонимлар бадий асарларда ички шаҳар объекти, маданий қиммат касб этадиган, масалан, истироҳат-боғи комплекси кабилардан иборат бўлади. Масалан, бунга Қоҳирада барпо этилган ва XIX аср охири ва XX аср бошларигача сайёҳлар ўртасида машҳур бўлган “Эзбек” истироҳат боғи мажмуасини мисол қилиш мумкин.

Француз ва ўзбек тилларидаги деопоэтонимлар лексик-семантик моҳияти, миллий-лисоний, номинацион-мотивацион, услубий хусусиятлари ҳар иккала миллатнинг яшаш табиий-иқлим шароити, тили, маданияти, миллий менталитети, дунёқараши, руҳияти, эътиқодий тушунчалари, ўзига хос урф-одат ва маросимлари, поэтик тафаккур тарзи билан чамбарчас боғлиқдир. Шуниси борки, француз шеъриятида ҳам, ўзбек шеъриятида ҳам *шамол, булут, қор, ёмғир, туман, момақалдиروق, чақмоқ, шудринг, зубор, ўлим* сингари қатор табиий ҳодисалар номлари лирик қаҳрамоннинг руҳий кечинмаларини, кайфиятини, бадий ифодалаш мақсадида кенг қўлланади. Улар бадий матнда учраганда деопоэтонимлар ҳисобланади.

Биринчи бобнинг “Анемоним ва метерионимлар” номли иккинчи фаслида инсон ҳаёти учун хавф-хавотир соладиган табиий офатлар номини ифодалаб келувчи махсус лексика хусусида фикр юритилган. Анемоним грекча – “шамол” дегани бўлиб, бадий матнда қўлланилган табиат офат номларини англатади. Улар табиий офат номларининг бошқа табиат ҳодисаларидан индивидуаллигини, ўзига хос белгиларига кўра алоҳида қайд этилишини (идентификацияланишини) англатади.

Анемонимларнинг келиб чиқиши ва ривожланишига инсонларнинг яйлов чорвачилиги, деҳқончилик билан боғлиқ турмуш тарзи асосий омил бўлган. Шамолнинг табиий офат сифатида мавжуд бўлган бўрон, тўфон, довул сингари кўринишлари бўйича номланиши “анемоним” ҳисобланса, уларнинг кучига қараб номланиши “метеоним” саналади.¹² Биргина метеоним шамолнинг иккита хусусиятини англатиб келиши мумкин.

Ўзбек халқи орасида фаслларнинг умумий атамага айланган ўз номлари ҳам борки, улар замонавий номланишига тўлиқ мос келмайди. Масалан,

¹⁰ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдлик. 2-жилд. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б.146.

¹¹ www.http. Краткий словарь терминов и понятий литературной ономастики (поэтономологии).

¹² Доржиева Г.С., Языкова А.А. Мотивационные значения байкальских анемонимов // Вестник Бурятского государственного университета. – 2016. – Вып. 5. – С.9.

баҳман, ялдо, аҳман-даҳман, қантар кабилар йилнинг энг совуқ даврларини англади, киш мавсумининг декабрь-январь ойларига тўғри келади.

Барча тилларда шамол турларини номлашда уларнинг номенклатура белгилари сифатида кўпроқ кучлилиги, тезлиги, барқарорлиги ва йўналиши эътиборга олингани кузатилади. Л.З.Прох томонидан махсус “Шамоллар луғати” тузилган бўлиб, унда дунё шамолларининг 1405 номи дунёнинг 59 тилида 1845 та ёзувда қайд этилган. Шулардан энг кўпини француз тилидаги шамол номлари ташкил қилган. Ундан сўнгги ўринларни рус ва инглиз тилидаги шамол номлари эгаллаган.¹³

Шамоллар турли хил хусусиятларга кўра бир неча хил номлар билан кўрсатилади: 1. Кучига кўра шамол номлари: а) шиддатли, кўрқинчли, кучли эсувчи шамоллар: бўрон, тўфон, довул; б) кучсиз, сокин эсувчи шамоллар: шамол, шабада, ел, насим. 2. Кучининг давомийлигига кўра шамол номлари: кучли шамол, қаттиқ шамол, шиддатли шамол, яланғоч шамол. 3. Йўналишининг доимийлигига кўра шамол номлари: тоғ шамоли, чўл шамоли, дарё шамоли, денгиз шамоли, ўзгарувчан шамол. Умуман айтганда, куч ва тезлик, давомийлик, йўналиш шамол номланишидаги асосий параметрлардир.

Француз анемонимларини ўрганган Г.С.Доржиеванинг сўзларига кўра, шамолларнинг номлари нафақат минтақавий тилларнинг хилма-хиллиги ва ўзаро таъсирини, балки улар орасидаги яқин алоқани ҳам акс эттиради.¹⁴ Француз анемонимлари бу мамлакатнинг иқлими жуда хилма-хиллигини намоён этади. Бу эса унга хос жуғрофий жойлашув, рельеф, Атлантика океани ва Ўрта ер денгизи яқинлиги туфайлидир. Масалан, Норде (фр. nordet ёки nord-est) – Франциянинг узоқ шимолидаги совуқ ва қуруқ шимолий-шарқий шамол; шамолнинг пайдо бўлиш жойини акс эттирувчи Монтань (фр. montagne) – Ломен жанубидан эсадиган шамол, Франция рельефининг ўзига хос хусусияти сабабли Везин (фр. vesine) – водий шамоли номидир.

Шамол барча табиий ҳодисалар ўртасида энг кенг тарқалгани билан эътиборни тортади. “Рус ономастик терминологияси луғати”да ҳам Н.В.Подольская табиий ҳодиса ва офатлар номини ифодаловчи “анемоним” атамасининг бевосита юнонча “анемос”, яъни “шамол” сўзидан олинганини қайд этади.¹⁵

Аниқланган мисоллар шамолларнинг номлари келиб чиқишига ороним, ойконим, хороним ва гидронимлар ҳам таъсир қилганлигини англатади. Масалан, француз тилида оронимик хусусиятли Альбертвилль (фр. albertville) – Албертвилль водийсининг қуруқ шимолий-ғарбий шамоли; хоронимлардан, яъни Францияга Италия чегараларидан эсувчи Ван д'итали (фр. vent d'Italie), Гренобль (фр. vent de Grenoble), Борделе (фр. bordelais), Авр (голл.abra “сув”) каби анемонимлар ойконим ва гидронимлар таъсирида келиб чиққани

¹³ Прох Л.З. Словарь ветров. – Л.: Гидрометеиздат, 1983. – 157 с.

¹⁴ Доржиева Г.С. Французские анемонимы в международной ономастической терминологии. (Топонимические чтения. 2). – Улан-Удэ, 2017. – С.86-93.

¹⁵ Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – Москва: Изд-во «Наука», 1978. – С. 29.

сезилади.¹⁶ Ўзбек тилидаги “афғон шамоли” ҳам худди шундай оронимик хусусиятли анемонимлардан биридир.

Анемонимларнинг яна бир хусусияти шундаки, улар вақт, фаслларга алоқадорлик, ҳарорат белгиси, куруқлик ёки намлик даражасига, номланишида ранглар иштирокига кўра ҳам фарқланади.

Биринчи бобнинг “Бадиий ономастикада деопозитонимларнинг лингвостилистик вазифалари” номли учинчи фаслида деопозитонимлар бадиий адабиёт тилида поэтонимнинг бошқа турлари сингари асарнинг маъновий-услубий имкониятларини таъминлашда муҳим восита экани далилланган. Гарчи деопозитоним муайян табиат ҳодисасининг тилдаги аниқ номи бўлса-да, бадиий нутқда маъноси кўчганлиги аёнлашади. Шу тариқа бу нутқ оддий эмас, балки бадиий нутқ эканлиги равшанлашади. Чунки табиат ҳодисалари номларининг кундалик ва бадиий нутқдаги вазифалари бир-биридан фарқ қилиши мумкин. Масалан:

Бу не тўфон, бу не қисмат
Сочилиб кетди алҳол,
Ер остию ер устига
Бухорийлар дон мисол.¹⁷

Садриддин Салим Бухорий қаламига мансуб ушбу мисраларда “тўфон” гарчи шамолнинг кучли бир турининг номи бўлса-да, бу ўринда рамзий-ижтимоий маънода халқнинг бошига тушган хўрлик, зулм маъносини ифодалаш учун келтирилган.

Деопозитонимлар муайян бадиий матн яратиш учун лингвопоэтик жиҳатдан актуал бўлак сифатида танланганда сарлавҳа даражасига кўтарилиши мумкин. Қор, ёмғир, туман ҳодисалари шеърятда энг кўп қўлланадиган деопозитонимлардир. Кўпинча улар инсон дардига ўхшатилади. Табиат ҳодисалари кўпинча инсонларнинг феъл-атвори, хулқи ва муаммоларини ёритиш учун қиёсий манба вазифасини ўтаган.

Диссертациянинг “**Ўзбек ва француз деопозитонимларининг семантик тавсифи ҳамда таснифи**” номли қўш фаслдан таркиб топган иккинчи боби илк қисми “Ўзбек ва француз тилларида деопозитонимлар тизими” деб аталган. Дунё тилшунослигида эсиш ва ёғиш ҳаракати билан боғлиқ табиий офатларнинггина номи “анемонимлар” деб юритилса-да, ўзбек тилида бу атама остида умуман эсиш ва ёғингарчилик билан боғлиқ табиат ҳодисаларини ифодаловчи номлар (отлар) ўрганилган.¹⁸ Ундан сўнг бу мавзу ел-ёғин отлари мисолида янада чуқурроқ тадқиқ қилинган.¹⁹

Кўринадики, анемонимлар деганда, табиий офатлар номи тушунилиши лозим. Жумладан, *қуюн, бўрон, тўфон, довул, жала, сел, кўчки, вулқон, zilzila* каби. Лекин Д.В. Ваққосова ўзбек тилидаги оддий табиат ҳодисалари

¹⁶ Доржиева Г.С. Французские анемонимы в международной ономастической терминологии. (Топонимические чтения. 2). – Улан-Удэ, 2017. – С.86-93.

¹⁷ Садриддин Салим Бухорий. Бухорога Бухоро келди. Шеърлар. – Т.: Маънавият, 1999. – Б.18.

¹⁸ Ваққосова Д.В. Ўзбек тилидаги анемонимларнинг семантик таҳлили: Филол. фан. номз ... дис. автореф. – Фарғона, 2005. – 22 б.

¹⁹ Аликулов А.Ф. “Ел-ёғин” луғавий-маъновий гуруҳи (тизими, қўлланилиши ва лексикографик талқини): Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 19 б.

хамда табиий офат номларига яхлит мазмуний майдонга анемоним деб қараб, уларга алоқадор сўзлар тизимини битта микромайдон кўринишида таснифлаб кўрсатган. Шу асосда бу майдонга тўртта ички майдонча сўзларини эсиш, ёғиш, ёниш, силкиниш ҳаракатига мувофиқ келиши жиҳатидан таснифлаган.²⁰

Дарҳақиқат, ҳар бир тилнинг идеографик тил тизимида ёғиш, эсиш, ёниш, силкиниш, отилиш ҳаракатли табиат ҳодисаларини ифодаловчи номлар бор. Улар, асосан, морфологик жиҳатдан от сўз туркумига дахлдордир. Жумладан, ўзбек ва француз тилида ҳам. Булар қуйидагилардир: 1. *Эсиш ҳаракатли табиат ҳодисалари номлари. (Ўзбек тилида: шамол, шабада, ел, бод, насим, боди сабо, шаббода, елвизак, бўрон, тўфон, самум, тайфун, тўзон, довул, муссон, гармсел, изғирин, изғирик, куюн, гирдибод, уюрма, жинтўполон, ғурғурак...; француз тилида: vent, vent, vent gespille, souffle, petit vent, souffle -brise, vent, courant d'aire, tempête, inondation, samum, typhon, poussière, ouragan, le mousson, vent chaud d'été, ouragan, temps tres froid, tourbillon, ouragan, ouragan, ouragan ...*

Санаб кўрсатилган ушбу гипоним лексемалар учун “шамол” сўзи гипероним ҳисобланади. А.Ғ. Алиқулов “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да эсиш ҳаракатини ифодаловчи 34 та сўз мавжудлигини, улардан 20 тасининг лексикографик талқинида шамол сўзидан сема ифодаловчиси сифатида фойдаланилганини аниқланган²¹. 2. *Ёғиш ҳаракатли табиат ҳодисалари номлари. (Ўзбек тилида: ёмғир, жала, сел, дўл, қор, лайлакқор, қорбўрон, қумбўрон, тошбўрон, шудринг, қиров, туман...; француз тилида: pluie, pluie torrentielle, inondation, grêle, neige, cigogne neige, tempête de neige, le sable-orage, rocher-orage, rosée, gel, brouillard...).* Бу гипоним лексемалар учун “ёғин” сўзи гипероним ҳисобланади. 3. *Ёниш ҳаракатли табиат ҳодисалари номлари. (Ўзбек тилида: шуъла, нур, чакмоқ, момақалдиروق, чақин, яшин...; француз тилида: la lumière, la lumière, la foudre, le tonnerre, la foudre, la foudre...).* 4. *Силкиниш ҳаракатли табиат ҳодисалари номлари. (Ўзбек тилида: зилзила, гирдоб, тўлқин...; француз тилида: tremblement de terre, vortex, vague...).*

Бизнингча, табиатда эсиш, ёғиш, ёниш, силкиниш ҳаракатидан ташқари яна чиқиш, отилиш ҳаракатли табиат ҳодисалари номлари ҳам бор. Булар: 5. *Чиқиш ҳаракатли табиат ҳодисалари номлари. (Ўзбек тилида: камалак...; француз тилида: arc en ciel ...).* 6. *Отилиш ҳаракатли табиат ҳодисалари номлари. (Ўзбек тилида: вулқон; француз тилида: volcan).*

Табиат ҳодисалари ва табиий офатлар номини ифодаловчи лексемаларни эсиш, ёғиш, ёниш, силкиниш, чиқиш, отилиш ҳаракати билан боғлиқликда таснифлаш нисбийдир. Негаки, улардан айримлари ҳосил бўлишида бир неча ҳаракат тури аралаш кузатилади. Айтайлик, шудринг, туман гарчи осмондан ёғилса-да, деярли “шудринг ёғибди” дейилмайди,

²⁰ Ваққосова Д.В. Ўзбек тилидаги анемонимларнинг семантик таҳлили: Филол. фан. номз ... дис. автореф. – Фарғона, 2005. – Б.7.

²¹ Алиқулов А.Ғ. “Ел-ёғин” луғавий-маъновий гуруҳи (тизими, қўлланилиши ва лексикографик талқини): Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 19 б.

балки “шудринг тушибди” деб айтилади. Шунингдек, осмондан ер узра ёғиладиган қиров ва туман ҳодисаларига нисбатан ҳам ёғди деб эмас, тушди ёки қоплади феъли қўшиб айтилади: қиров тушди, туман тушди, қиров қоплади, туман қоплади каби.

Ёғин ҳодисаларини ифодаловчи лексик бирликлар кўпинча сабаб-оқибат диалектикаси асосида приватив зиддиятда бўлади: Ёғин – сабаб / халқоб, лой – оқибат каби.

Деопозитонимлар нутқий воқеланишида моносемантик (бир маънолилиқ), полисемантик (кўп маънолилиқ), синонимлик (маънодошлиқ), омонимик (шаклдошлиқ), антонимлик (зидлик), гипонимик (уядошлиқ) муносабатларга эгаллигини намоён этади. Улар фонетик тузилиши жиҳатидан бир, икки, уч, тўрт, беш бўғинли бўлиши, ясалишига кўра тарихийлик ва замонавийлик нуқтаи назаридан диахроник ва синхроник, ясамалиги жиҳатидан содда ва қўшма ясалишли бўлиши, вазифавий-услубий хусусиятлари бўйича сўзлашув ва китобий услубга дахлдорлиги, нутқда фаол ва нофаллиги, ономосиологик-номинацион хусусиятга эгаллиги кузатилади. Деопозитонимлар бошқа луғавий бирликлар (антропоним, топоним, зооним, мифоним) билан ўзаро алоқада турли нарса-ҳодисалар номига айланиши мумкин. Луғат қатлами (этимологияси)га кўра ўз қатлам (асл туркий сўзлар), ўзлашган қатлам (бошқа тиллардан олинма сўзлар)дан иборат. Эмоционал-экспрессив жиҳатига кўра эмоционал-экспрессив бўёқдор ёки бўёқсиз бўлиши, модификацион семантик кучли-кучсиз даражаланиши (градуномияси)га кўра ҳам ўзаро фарқланиши намоён бўлади. Тузилишига кўра содда, қўшма, жуфт, такрор кўринишларда, ясалиши жиҳатидан туб ва ясама ҳолатларда учрайди.

Иккинчи бобнинг “Табиий ҳодисалар номлари семантикаси” фаслида ўзбек ва француз тили тил ва нутқ тизимида табиат ҳодисалари номлари билан боғлиқликда келиб чиққан сўз ва сўз бирикмалар кўп бўлиб, ўзига хос ўрин тутиши, уларнинг ҳар бири муайян семантик, морфологик ва стилистик хусусиятлари билан эътиборни тортиши, бадий матнларда турли денотатив ва коннотатив маъноларда қўлланиб келиши масалаларига эътибор қаратилган. Бу ўринда момақалдирак, Гулдурмомо, чакмоқ, яшин, чақин ҳодисалари ҳақидаги асотирий талқинлар асосида бу ҳодисаларни ифодаловчи сўзларнинг бир уяга киритилиш сабаблари ёритилган.

Тунги осмонда шуъла сочган чакмоқ ҳам ваҳимали, ҳам жозибали, ҳам ёрқин кузатилиши боисидан *тунги чакмоқ* бирикмаси нутқда кўп қўлланади. Француз шоири Пьер Ревердининг (1889-1960) “*Naissance a l’orage*” – “Бўроннинг туғилиши” шеърида ҳам тун чакмоғи ҳақида сўз юритади:

Аслиятда	Таржимада
Toute la face ronde	Зим-зиё самонинг бурчи ҳам
Au coin sombre du ciel L’epée	Бори юз айланар дам-бадам
La mappe monde	Бир қилич
Sous les rideaux de l’air	Ярим шар картаси
Des paupieres plus longues	Остида Ҳавонинг пардасин
Dans la chambre a l’envers	Жуда ҳам солиқдир қабоғи

Un nuage s'effondre La nuit sort d'un éclair.	Ёришар хонанинг у ёғи Бир булут қулайди ногаҳон Чақмоқдан тун чиқар шу замон.
--	---

Ушбу шеър француз тилидан ўзбек тилига Аъзам Обидов томонидан қуйидагича ўгирилган.²² Унда само (осмон), “қовоғи солиқ” ҳаво пардаси, булут, чақмоқ сўзлари маъносига кўра яқинлик, уядошлик ҳосил қилгани учун таносиб санъатини келтириб чиқарган. Тунда чақнаган чақмоқ бир муддат атрофни ёритади, аммо сўниши билан тун янада зим-зиё бўлади. Шеърда шоир “чақмоқдан тун чиқар” деб, шу воқеликка ишора қилиш билан бир қаторда ёруғлик ва зулмат, ҳаёт ва ўлим тушунчаларини ички мантиққа асосан зидлантирган.

Маълумки, ўзбек тилида “чақмоқ” сўзи шакл ва маъно муносабатига кўра омоним сўз ҳисобланади. У уч сўз туркуми доирасида омонимлик ҳосил қилади: чақмоқ – от, табиат ҳодисаси номи; чақмоқ – от, ўт олдириш асбоби номи; чақмоқ – от, қанд турининг номи: *чақмоқ қанд* (тўртбурчак шаклли қанднинг ҳар бир бўлаги); чақмоқ – феъл, ҳаракат номи: а) писта, бодом, ёнғоқ ва шу каби қаттиқ пўчоқли меваларни ёки баъзи хўл меваларнинг данакларини тишлаб ёки бирор нарса билан уриб ёрмоқ, б) қаттиқ нарсани синдириб майдаламоқ, бўлак-бўлак қилмоқ; ушатмоқ; в) бир-бирига уриб, суртиб, олов чиқармоқ; ёндирмоқ; г) тишлаб ёки найзасини санчиб жароҳатламоқ, оғритмоқ ёки захар солмоқ (илон, чаён, ари каби газандалар, чумоли, бурга, чивин каби ҳашаротлар ҳақида); д) бировга бировни ёмонламоқ, чақимчилик қилмоқ, гап ташиб, ғийбат қилмоқ; чақмоқ – сифат, нарса тури-хусусияти: *чақмоқ телпак* (тепаси духобадан, жияги тулки, сувсар ёки қундуз мўйнасидан тикилган қимматбаҳо телпак), *чақмоқ мўйлов* (*қоп-қора, хушбичим мўйлов*).

“Чақмоқ” сўзи феъл (ҳаракат номи) сифатида қўлланганда кўчма маънони ҳам ифодалаб кела олади. Масалан, “*мақолнинг маъзини чақмоқ*” деганда, айтилган фикрнинг мазмун-моҳиятини англамоқ; ечимни топмоқ тушунилади. Шунингдек, “пулга чақмоқ” бирор нарса ёки бажарилган ишнинг қийматини пул билан белгиламоқ, ўлчамоқ, “*гап билан чақмоқ*” аччиқ гаплар айтмоқ маъносини англатиб келади.

Шунингдек, камалак ҳам табиатнинг ўзига хос энг гўзал ҳодисаларидан бири сифатида қадимдан одамларнинг эътиборини тортиб келган. Ўзбек мифологиясида камалак эгизаклар культига ишонч асосида ўқ ва ёй, Ҳасан-Ҳусан сингари жуфтликлар тимсолида ифода этилади. Шунинг учун кўпгина туркий, жумладан, ўзбек халқи тилида камалак маъносида “Ҳасан-Ҳусаннинг ёйи” мифоними қўлланади.²³

Француз тилида камалак “Arc-en ciel” сўзи билан юритилади. Шу номда Пьер Кораннинг шундай сатрлари бор:²⁴

Аслиятда	Таржимада
----------	-----------

²² <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/pyer-revardi/>

²³ Данилова Л.В. Метеорологическая лексика тюркских языков: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – С.17.

²⁴ Pierre Coran. Poésie de saison: “ Arc- en ciel ”, 12 nov. 2013. culturecommune@gmail.com

<p>Quand le soleil pleut Et que la pluie luit, Le soleil met le feu A son parapluie. Il sort d'une étoile Des pinceaux de poils, Et de la blancheur Sa boite a couleurs. Puis il effiloche Un paon fabuleux Sur le chapeau-cloche D'une ombrelle bleue.</p>	<p>Камалак Куёш ёмғир ёғганда Ва ёмғир ёғсин. Осмон олов ёқади Унинг соябонида. У юлдуздан чиқади Қиш чўткалари, Ва оқлик Унинг ранг кутиси. Кейин хижолат тортди Ғаройиб товус Қўнғироқ шляпасида Мовий соябондан.</p>
---	---

Шеърнинг биринчи бандида бевосита камалакнинг ёмғир ёққан пайтда куёш чиқишию унинг нурлари ёмғир соясида турлича жилоланиши натижасида пайдо бўлиши бадий услубда тушунтирилаётган бўлса, иккинчи бандда унинг аслида оқ нурлардан келиб чиққанлиги, учинчи бандда эса камалак ранглари кўрган товуснинг ўз рангларидан хижолат тортгани ифода этилмоқда.

Эътиборли жиҳати шундаки, товуснинг армонлари камалакка қиёсланган:

Армонлари камалакдир самода,
Қанотини ёзиб учолмас товус.

Садриддин Салим Бухорий яратган ушбу мисраларда ҳам камалак рангини кўрган товуснинг хижолат тортиши, армон туйиши ифода қилинган.

Умуман айтганда, табиатнинг бетакрор гўзал ҳодисаси бўлган камалакнинг француз ва ўзбек адабиётида унинг ўзи каби турли хил маъно товланишларида талқин қилинган кузатилади. Кўпинча улар талқинида ўзига хос яқинликлар борлигини алоҳида қайд қилишга тўғри келади.

Диссертациянинг **“Француз ва ўзбек деопозитонимларининг лингвостилистик хусусиятлари”** номли учинчи боби ҳам уч фаслдан иборат. Унинг илк фасли “Деопозитонимларнинг анъанавий шакл ва услублардаги ифодаси” тарзида сарлавҳаланган. Маълумки, бошқа табиий ҳодисалар қатори **қор** ҳам бадий матнларда, хусусан, шеъринг асарларда деопозитоним сифатида кенг қўллангани барча халқлар адабиётида, жумладан, ўзбек ва француз шоирлари ижодида кўп кузатилади. Қадимги инсонлар қорни инсон қиёфасидаги жонли мавжудот сифатида тасаввур қилишган. Қор одам ҳақида афсоналар яратилган. Қадимги инсонлар яна одам ўлгач, қор ё ёмғир бўлиб яна қайта деб ишонишган. Қизиғи шундаки, бундай ишонч нафақат ўзбек, балки француз шоирлари ижодида ҳам ифода қилинган.

Сен, эй сўлғин Офеля, қор каби гўзал!
Сувларга келин бўлдинг кўхлик чоғингда!..
Само! Ишқ! Хурлик! Бу қандай туш Телба Қиз!
Куёшнинг тиғида қор каби эридинг.

Артур Рембо жаҳон адабиётидаги символизм оқимининг энг ёрқин намояндаларидан бири эди. Унинг Гулбаҳор Сатторова таржима қилган “Офелъя” номли ушбу шеърида²⁵ гўзал қизнинг муҳаббат йўлидаги бевақт ўлими қорнинг эриши мисолида рамзий ифода этилган.

Табиатда стихияли юз берадиган ҳодисаларни бир-биридан фарқлаш, идентификатциялаш, қайд этиш эҳтиёжи ономастик бирлик сифатида яратилишига асос бўлган. Кўпинча йирик макрогуруҳдаги бирлик майда гуруҳчаларнинг шаклланишига олиб келган. Микрогуруҳдаги ҳар бир ном келтирилган умумийликлар ичидан бирортасини (яккасини, биттасини) ажратиб номлаш учун ишлатилади. Лекин деопозитонимларда яккалик, бир доналик тушунчаси мавҳум. Шунинг учун уларга *-лар* грамматик кўплик кўшимчасини қўшиб бўлмайди. Бу кўшимча қўшилган деопозитонимлар ҳар доим ҳам кўплик маъносини эмас, услубий жиҳатдан унинг тури маъносини ифодалаб келади. Масалан: *шамоллар* деганда, шамол турлари тушунилса, *қорлар* деганда, қорнинг кўплиги англашилади.

Атмосферада юмалоқ ва бошқа турли шакл ҳамда катталиқдаги муз парчаларидан иборат ёғин тури дўл деб аталади. Музлаш натижасида ҳосил бўладиган нарса-ҳодисаларнинг ҳам тилда ўз номи бор. Улардан бири аёзли, совуқ кунлари ёки туман пайтларида нам ҳаво зарраларининг музлаши натижасида ҳосил бўладиган майда каттиқ қор; қировдан иборат *булдуруқдир*. Қорнинг эриб оқиб, қайта музлаши натижасида ҳосил бўлган найсимон, чўзинчоқ муз бўлаги эса *сумалак* деб аталади. Улар, одатда, уйларнинг тарновларида осилиб туради.

Учинчи бобнинг “Деопозитонимли метафорик бирликлар тузилиши ва ифода воситалари” номли иккинчи фаслида деопозитонимлар кўпинча бадий матнда метафорик кўринишда қўлланиши мисоллар асосида далилланган. Масалан, булутни баъзан ғам-андух, баъзан саховат тимсолида қўллаш ўзбек бадий нутқида ўзига хос анъанага айланган. Булут осмонни, ҳавони тунд ва қоронғу қилгани каби инсон кайфиятини ҳам хира қилади. Шунинг учун у шеъриятда кўпинча ғам-қайғу ва ташвиш аломатини англаиб келади. Момақалдироқ, чақмоқ (чақин) – ҳаёт зарбаси, юракдаги ишқ дарди рамзида кўп учрайди.

Деопозитонимлар маъносининг кучли-кучсизлигига кўра (масалан, ёмғир – дўл – жала – сел); ижобий ва салбийлигига кўра (масалан, шабада – довул); услубий хосланганлигига кўра (масалан, шамол – насим, ел, бода, сабо) ўзаро фарқланади. Хусусан, уларга аниқловчи танлашда даражаланиш қонунияти алоҳида намоён бўлади.

Булут сўзи қуйидаги кўчма маъноларни билдириб келиши мумкин: **1.** *Юракдаги гашилик, ғам-ташвиш маъносиди: юракни қора булутдай қоплаган ғам.* **2.** *Ондаги ёмон тушунчалар маъносиди: хурофотлар булутти, бадбўй булутлар.* **3.** *Уруш-жанжал, тўполон маъносиди: қонли булутлар, абри бало, офат булутти.* **4.** *Нақш тури маъносиди. Тўқимачилик, меъморлик, кулолликда учрайдиган тарҳи булутсимон амалий безак тури, булутсимон*

²⁵ <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/artur-rembo-1854-1891/>

бўртма ёки илон изига ўхшаш нақш тури номини ифодалаб келади. 5. *Кутилмаган таириф маъносида: булутдек бўлиб кириб келмоқ, булутдек ёпирилиб келмоқ.* 6. *Муаллақлик маъносида: булутдек муаллақ туриб қолмоқ.* 7. *Кўплик тушунчасида: булутдай хирмон кўтармоқ.* 8. *Юксаклик, баландлик маъносида: булутдай бўйли йигит, пахта булут.* 9. *Ҳеч вақосиз, ҳеч нарсага эриша олмаган маъносида: тутуни булут кўрмаган.* 10. *Катта ва учқур от сифати маъносида: булутдай от.*

Бобнинг сўнгги “Француз ва ўзбек деопозитонимларининг таржима муаммолари” номли учинчи фаслида деопозитонимларнинг француз тилидан ўзбекчага таржима муаммоларига эътибор қаратилган. Табиат ҳодисалари номларини ифодалаб келган сўзлардан бадиий матнларда фойдаланишда уларнинг лингвокогнитив ва лингвомаданий семаларига алоҳида таянилиши таржима жараёнида янада ёрқин англашилади. Хусусан, бадиий матнларда деопозитонимлар семемасининг ифода семаларидан кўра, денотатив семаларига таяниш, унга бадиий ва мантикий юк юклаш ижодкорлар поэтик маҳорати билан боғлиқ муҳим жиҳатлардан биридир. Айниқса, шеърий матнларда бундай ҳолат кўпроқ кузатилади. Таржима жараёнида ҳар бир деопозитонимнинг этимологияси, услубий белгиси, деривацион хоссаси, маънодошлик (синонимлик), шаклдошлик (омонимлик), кўп маънолилиқ (полисемантик), даражаланиш (градуномик), ўзаро маъновий зидлик (антонимик), уядошлик ва ҳоказо каби хусусиятлари ҳам эътиборга олиниши лозим бўлади.

Француз тилида яратилган айрим шеърий матнларнинг бевосита ва билвосита таржималари кузатилганда, уларда деопозитонимларнинг турли даражада сақлангани ва ифодалангани аёнлашади. Масалан, француз шоири Пьер Реверди (1889-1960) ижодига мансуб “*Naissance a l’orage*” номли шеъри ўзбек тилига “Бўроннинг туғилиши” номи билан ўгирилган экан, унда француз тилида бўрон тушунчасини англаувчи “*l’orage*” сўзи ўзбек тилига муқобил таржима қилинганига гувоҳ бўлиш мумкин. Лекин шу шеърда француз тилида қоронғулик, зулмат тушунчаларини англаувчи “*sombre du ciel*” бирикмаси таржимада “зим-зиё” такрор сўзи орқали ифода этилган. “*L’air*” – ҳаво, “*nuage*” – булут сўзлари орқали берилган. “*S’effondre*” ва “*la nuit*” сўзлари таржимаси эса биргина “тун” сўзи билан берилганлиги уларнинг ўзаро синоним (маънодош) эканлигини кўрсатиб туради. Бироқ аслиятда “чакмоқ” сўзи қўлланмаган эса-да, унинг таржимасида бу сўз келтирилган. Сабаби, “*l’orage*” сўзи баъзан бўрон маъносидан ташқари момақалдироқ маъносини ҳам англашиши мумкин. Аммо француз тилида момақалдироқ, яшин маъносида қўлланувчи “*la foudre*” сўзи ҳам мавжуд.

Табиат ҳодисалари номларининг аниқловчи сўзлар билан бирга келтирилиши ҳам унинг маъносини назм ва насрда яратилган бадиий матнларнинг талабларига мос равишда модификация қилишда катта аҳамият касб этиши равшанлашади.

ХУЛОСА

1. Деопозтонимлар француз ва ўзбек тилларида бадиий матндаги табиат ҳодисалари билан алоқадор тушунчаларни ифодаловчи сўзлар тизими, уларни номловчи ономастик бирликлар сифатида алоҳида ўрин тутди. Деопозтонимлар табиатда стихияли юз берадиган ҳодисаларни бир-биридан фарқлаш, идентификациялаш, қайд этиш эҳтиёжи туфайли ономастик бирлик сифатида яратилган. Улар ҳар иккала тилнинг луғат бойлиги таркибида муҳим салмоқ касб этади.

2. Барча тиллардаги каби француз ва ўзбек тилларида ҳам деопозтонимлар деопозтонимология макроқўламини ташкил қилади. Улар ўз ичида яна осмонда ҳавода, ерда курукликда, ерда сувликда юз бериши, ҳаракатининг ёғиш, иниш, эсишга асосланиши жиҳатидан турли табиий ҳодисаларнинг умумий номини билдириб келиши билан турфа макро ва микроқўламларда намоён бўлади. Шуниси билан ҳар бир миллий тил ономастик қўламининг ҳажми ва доирасини умумийроқ тарзда англашга ёрдам беради.

3. Деопозтонимларни лексик-семантик, грамматик, этимологик ва лингвопоэтик нуқтаи назардан таҳлил ва тадқиқ қилиш тилшунослар олдидан турган долзарб муаммолардан биридир. Айниқса, уларнинг бадиий матндаги ўрни, ижодкор бадиий мақсадини ёритишдаги турли вазифаларини аниқлаш бу ономастик бирликларнинг тил ва нутқдаги имкониятларини кенг кўрсатиб беришга хизмат қилади.

4. Табиий ҳодисаларнинг номлари бадиий матнда: а) интертекстуалликни ҳосил қилиш; б) рамзий маъно англашиб келиб, бадиий матннинг эстетик таъсирчанлигини ошириш; в) поэтик матнни шакллантириш; г) ижодкорнинг муайян табиат ҳодисасига субъектив баҳоси ва муносабатини кўрсатиш, улар орқали ўз ички кечинмаларини ифодалаш сингари лингвопоэтик хусусиятларини намоён қилади. Кўпинча ижодкорлар деопозтонимлар воситасида ҳаётни реал инъикос эттириш шаклларида бири бўлган пейзаж бадиий тасвирини яратишни, сўнгра унга боғлаб инсон кечинмаларини бадиий акс эттиришни кўзда тутганлар.

5. Деопозтонимлар бадиий матнда кўп ҳолларда шартли кўчимга асосланган метафорик маъноларда қўлланиб, ифодаланаётган ғоянинг шаклланишига ҳамда бадиий мазмунни экспрессив тарзда ифодалашга хизмат қилади. Бу жиҳатдан улар бадиий матнда тасвирийлик, субъектив баҳо-муносабат, танқидий руҳ каби бадиий эффектларни юзага келтиришда муҳим лингвопоэтик восита вазифасини бажаради.

6. Деопозтонимлар бадиий матнда ўзига хос хилма-хил лингвопоэтик хусусиятларини намоён қилади. Улар бадиий ифода имкониятларига қўлам бағишлайдиган, матннинг эстетик таъсир қувватини оширадиган восита сифатида лингвопоэтик тадқиқотлар учун бой материал бера олади. Чунки кўпинча йирик макрогуруҳдаги деопозтоним майда маъновий гуруҳчаларнинг шаклланишига олиб келган. Микрогуруҳдаги ҳар бир ном

эса келтирилган умумийликлар ичидан бирортасини (яккасини, биттасини) ажратиб номлаш учун ишлатилади.

7. Луғатларда деопозтонимлар ел-ёғин отлари тизимида берилади, аммо бундан кейин тузиладиган луғатларда уларнинг этимологияси, лисоний маънолари, лексик-семантик жиҳатдан маънодошлик, шаклдошлик, антонимлик, уядошлик, даражаланиш ҳосил қилиши, услубий белгилари, деривацион хоссалари, диахрон ва синхрон кўринишлари, ҳаётий-ижтимоий тушунчалар асосида денотатив, коннотатив ифодаланиши сингари хусусиятларини бериш лексикографик талқин мукамаллигига эришиш учун зарур ҳисобланади.

8. Деопозтонимларнинг муайян лексема сифатида бадиий нутқий воқеланиши поэтик анъаналар доирасида намоён бўлса-да, синхрон-тасвирий моҳият касб этади. Уларнинг семантик структураси тизим сифатида тавсифлашни тақозо этади. Бунда уларга хос луғавий-маъновий хусусиятларни ҳамда макро ва микрогуруҳларни аниқлаш, таснифлаш, ҳар бирининг семемаларини семаларга ажратиш, маънодош ва уядош деопозтонимларнинг ўзаро семантик фарқларини, оппозитив муносабатларини очиш матн бадиий мазмунини чуқур англашда муҳим аҳамият касб этади.

9. Деопозтонимлар фонетик тузилиши жиҳатидан бир, икки, уч, тўрт, беш бўғинли бўлиши, содда ва кўшма ясама ҳолда учраши, тарихий ва замонавий ясалишига кўра диахроник ва синхроник ясалишли экани, вазилавий-услубий хусусиятларига кўра сўзлашув ва китобий услубга дахлдорлиги, қўлланишига кўра фаол ва нофаоллиги, ономосиологик-номинацион хусусиятига кўра бошқа луғавий бирликлар (антропоним, топоним, зооним, мифоним) билан ўзаро алоқада турли нарса-ҳодисалар номига айланиши мумкинлиги, луғат қатлами (этимологияси)га кўра ўз қатлам (асл туркий сўзлар), ўзлашган қатлам (бошқа тиллардан олинма сўзлар), эмоционал-экспрессив жиҳатига кўра эмоционал-экспрессив бўёқдор ёки бўёқсиз сўзлардан иборатлиги, модификацион семанинг кучли-кучсиз даражаланиши (градуономияси)га кўра ўзаро фарқланиши кузатилади.

10. Деопозтонимларнинг лексикографик талқини масаласида ҳали айрим муаммолар мавжудлиги бу борада таржима ишларининг ҳам тўқис амалга оширилишида айрим муаммоларни келтириб чиқариши табиий. Айниқса, улар билан боғлиқ луғавий градуонимик қаторларни беришда, яқин тушунчаларни, коннотатив ва денотатив маъноларни ифодалашда шундай муаммолар намоён бўлади. Бунинг учун француз ва ўзбек тилларидаги анемоним, метероним ҳамда деопозтонимларнинг даражаланиш қаторини семантик нуқтаи назардан тўғри илмий ҳал этиш орқали уларнинг изоҳли ва даражалани, идеографик луғатларини тузишга тўғри келади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ХАМИДОВА МУБОРАК ҲАФИЗОВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ И ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ ДЕОПОЭТОНИМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ
И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискании учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером № В2020.1.PhD/Fil1175 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Ураева Дармон Саидахмедовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Каршибаева Улжан Давировна
доктор филологических наук, профессор

Камолова Санобар Жабборовна
доктор философии по филологическим наукам

Ведущая организация: Ургенский государственный университет

Защита диссертации состоится «06» августа 2021 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, Бухара, улица Мухаммада Икбола, дом 11. Тел: (0 365) 221–29–14; факс: (0365) 221–27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 76).

Автореферат диссертации разослан «24» июля 2021 года.
(Протокол-реестр рассылки № 21-008 от «24» июля 2021 года.)



М.К.Бакоева
Заместитель председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филол. наук, доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философия (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В языковой системе народов мира деопозтонимы – слова, обозначающие названия природных явлений имеют особое место. Поскольку исследования относительно определения места деопозтонимов в художественной речи, основ их становления, их функциональных особенностей имеют важное значение в процессе изучения истории языка, ее общественной значимости, исследование данных единиц языка представляет особую актуальность.

В мировой лингвистике наблюдается особый интерес к лексикону, ономастике французского языка; то же самое относится и к узбекскому. В результате расширяется диапазон исследований в сравнительном аспекте. Наряду с различными ономастическими единицами определение лексико-семантических, национально-культурологических особенностей в языке, лингвостилистических, поэтонимических, гендерных, особенностей в рамках художественного текста, установление общих и дифференциальных аспектов их называния в разнотипных языках, параметров эквивалентности и адекватности между оригиналом и текстом перевода считаются актуальными проблемами языкознания.

В годы независимости «цель Узбекистана стать конкурентоспособным в мировом масштабе в области науки, интеллектуального потенциала, современного персонала, высоких технологий»²⁶ определила новые задачи узбекского языкознания, заключающиеся в возведении теоретических исследований на уровень мировой лингвистики. В связи с этим определение места деопозтонимов в языке и речи, основ их происхождения, раскрытие лингвостилистических и этнолингвистических факторов их мотивированности, создание их лексикографических источников, классификация, анализ и исследование лексико-семантических, лингвопоэтических особенностей, актуализирующихся в художественном дискурсе, представляют необходимость и актуальность при обозначении социальной значимости данных языковых единиц, развитии сфер ономастики, лингвопоэтики. Исследования, направленные на изучение художественно-эстетической природы и задач деопозтонимов, дают возможность определения типологических свойств языка мировой литературы, а также познания их национально-языковых признаков.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Постановлениях Президента Республики Узбекистан ПП-451 от 25 августа 2006 года «О повышении эффективности пропаганды национальной идеи и духовно-просветительской работы», ПП-1875 от 10 декабря 2012 года

²⁶Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь. – № 258 (6952).

«О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», а также в других нормативно-правовых актах в этой сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В последние годы внимание лингвистов и литературоведов мира привлекает вопрос места ономастических единиц в художественном тексте; оцениваются они как поэтические средства, обеспечивающие содержательность и многоуровневость художественного дискурса. Среди исследований, посвященных изучению художественности ономастических единиц, примечательны работы В.Н.Михайлова, Э.Б.Магазаника, Л.И.Колоколовой, С.И.Зинина, В.М.Калинкина²⁷.

Научные исследования, обусловившие формирование ономапоэтики в языкознании, проводились также в узбекском языкознании. В этом плане важное научно-теоретическое значение имеют исследования И.Мирзаева, А.Нурмонова, Н.Махмудова, М.Якуббекова, М.Юлдашева, Д.Анданиязовой, которые посвятили свои труды изучению художественной природы ономастических единиц, лингвопоэтических свойств художественного текста, освещению поэтического мастерства писателя при использовании языка²⁸.

²⁷ Михайлов В.Н. Собственные имена персонажей русской художественной литературы XVIII и первой половины XIX в., их функции и словообразование: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1956; Магазаник Э.Б. Поэтика имен собственных в русской классической литературе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967; Колоколова Л.И. Ономастика в художественной речи А.П.Чехова: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Киев, 1970; Зинин С.И. Имена персонажей в художественной литературе и фольклоре / С.И. Зинин, А.Г. Степанов // Антропонимика. – М., 1970. – С. 330–355; Калинин В.М. Теоретические основы поэтической ономастики: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Киев, 2000; Калинин В.М. Поэтика онама. – Донецк, 1999.

²⁸ Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1992; Нурмонов А. Тилшуносликнинг адабиёт билан муносабати // Танланган асарлар. 3 жилдли. – Тошкент: Академнашр, 2012. – 3-жилд. – Б. 163; Махмудов Н. Ойбек шеърятдаги ўхшатишларнинг лингвопоэтикаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1985. – № 6. – Б. 48-51; Шу муаллиф. Абдулла Қаҳҳор хикояларининг лингвопоэтикасига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1987. – № 4. – Б. 34-36; Шу муаллиф. Шайхзода сўзининг лингвопоэтикасига чизгилар / Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Илмий-назарий анжуман материаллари. – Тошкент, 2009. – Б. 12-17; Якуббекова М.М. Ўзбек халқ кўшиқларининг лингвопоэтик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2005; Йўлдошев М. Чўлпоннинг бадий тил маҳорати: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2000; Шу муаллиф. Бадий матннинг лингвопоэтик тадқиқи: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2009.

Также имеются некоторые взгляды, высказанные по поводу стилистических особенностей ономастических единиц²⁹.

Место ономастических единиц в художественном тексте, характеристика их лингвопоэтических свойств, принципы лингвопоэтического анализа ономастических единиц, использованных в некоторых образцах узбекской литературы, в монографическом плане рассмотрены в диссертации Д.Р.Анданиязовой на тему «Лингвопоэтика ономастических единиц в художественном тексте»³⁰. Однако лексико-семантические, функционально-стилистические, лингвопоэтические свойства деопозитивов, составляющих одну из разновидностей ономастических единиц, не становились объектом сравнительно-типологического анализа и исследования в рамках разносистемных языков, в том числе французского и узбекского. А также не создан словарь единиц данного типа.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Бухарского государственного университета по теме «Преимущества дальнейшего развития изучения иностранных языков на всех этапах системы образования».

Целью исследования является определение места деопозитивов французского и узбекского языков в языковой системе, их идеографических основ, художественно-эстетических задач в актуализации речи, а также лексико-семантических, лингвостилистических особенностей данных единиц.

Задачи исследования:

определение деопозитивов во французском и узбекском языках, идеографическое исследование их места в системе языка, раскрытие языковой природы единиц, образующих микрополе природных явлений, указание общих и частных признаков, свойственных данным единицам;

установление форм проявления в речи французских и узбекских деопозитивов посредством лексико-семантической характеристики и классификации по называнию природных, природно-духовных явлений;

обоснование лингвостилистических, парадигматических и синтагматических особенностей деопозитивов на основе их функционирования в художественных текстах;

обоснование признаков табуированности, гендерности, интенсивности деопозитивов;

²⁹ Каримов Қ. «Кутадғу билиг» асарида учрайдиган шахс номлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1967. – № 2. – Б.42; Қиличев Э. Айний асарларидаги антропонимларнинг стилистик хусусиятлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1978. – № 4. – Б. 22; Ёкубов Ш. Навоий асарлари ономастикаси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1994; Рашидова М. Ўзбек тилидаги лақабларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари. – Тошкент: Иқтисод-молия, 2008; Хусанов Н. Ўзбек антропонимлари тарихи. – Тошкент: Наврўз, 2014.

³⁰ Анданиязова Д.Р. Бадий матнда ономастик бирликлар лингвопоэтикаси: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). – Т., 2017. – 48 б.

раскрытие стилистических способов, присущих процессу принятия образности деопозэтонимами;

обозначение структуры метафорических единиц, содержащих деопозэтонимы, а также средства их выражения.

Объектом исследования выбраны система деопозэтонимов во французском и узбекском языках, а также художественные тексты, созданные с применением данных единиц.

Предмет исследования составляют идеографическое изучение места деопозэтонимов французского и узбекского языков, а также формально-содержательные, стилистические аспекты их актуализации в художественной речи, их лингвостилистические, лингвопоэтические, прагматические особенности.

Методы исследования. В диссертации использованы методы сравнительно-типологического, синхронно-дескриптивного, системного и компонентного анализа, а также метод классификации.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

установлены место, этнолингвистические, лингвокультурологические корни деопозэтонимов в идеографической системе французского и узбекского языков, а также причины их возникновения, связанные с мифологическим мышлением, табу;

в сравнительном аспекте охарактеризованы и классифицированы виды деопозэтонимов во французском и узбекском языках в свете их лексико-семантических свойств согласно называнию природных, природно-духовных явлений;

в рамках законов художественных традиций обосновано принятие образности единиц, возведенных до уровня деопозэтонимов в результате принятия образности в лингвокультурологическом и лингвопоэтическом аспектах посредством специфических национальных признаков;

доказаны лингвостилистические, гендерные особенности, признаки интенсивности, стилистические способы и средства метафоризации и принятия образности деопозэтонимов в художественном тексте.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

доказано, что лексико-семантическая сущность, национально-языковые, номинативно-мотивационные, стилистические свойства французских и узбекских деопозэтонимов связаны с природно-климатическими условиями, языком, культурой, национальным менталитетом, мировоззрением, психологией, вероисповеданием, обычаями и традициями, поэтическим мышлением народов;

установлены особенности деопозэтонимов как лингвопоэтических единиц на основе последних достижений мирового языкознания;

обосновано, что материалы, обобщения и заключения, полученные в результате исследования французских и узбекских деопозэтонимов, могут послужить для обеспечения базы современного сравнительного языкознания важными научно-теоретическими данными, а также для усовершенствования учебников и учебных пособий, создаваемых по таким дисциплинам, как

«Лексикология», «Лингвистика текста», «Стилистика», «История узбекского языка», «Сравнительное языкознание».

Достоверность результатов исследования. Достоверность научных результатов, полученных в процессе диссертационного исследования, определяется целесообразностью подходов и методов, которые были применены в работе, а также тем, что теоретические идеи и данные получены из официальных источников, предложенные научно-теоретические предложения и рекомендации прошли апробацию, а полученные результаты одобрены уполномоченными государственными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется возможностью использования научно-теоретических заключений относительно лингвопоэтических свойств французских и узбекских деопэтонимов в историко-этимологической, лексико-семантической, функционально-стилистической системе при сопоставительном установлении признаков поэтонимов в системе каждого языка.

Практическая значимость результатов исследования объясняется возможностью использования полученных результатов при дифференциации явлений языка и речи в системе высшего, среднего специального и среднего образования, достижении анализа художественного текста, проведении спецкурса и семинаров по сравнительному анализу литературных источников, создании циклов, посвященных ономастике, лексикологии, семасиологии, лексикографии дисциплин «Современный узбекский литературный язык», «Современный французский язык», учебников и учебных пособий по дисциплинам «Лингвопоэтика», «Лингвистика текста», а также при усилении пропаганды изучения иностранных языков в средствах массовой информации.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе лексико-семантического и лингвостилистического исследования деопэтонимов во французском и узбекском языках:

выводы касательно лингвопоэтических особенностей деопэтонимов в художественных текстах использованы в реализации проекта Ф-1-06 «Синтез восточных и западных литературных традиций периода независимости» (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 89-03-279 от 12 августа 2020 года). В результате расширились возможности обоснования места и роли лингвопоэтических средств национального языка в художественной речи;

результаты диссертации использованы в реализации фундаментального проекта F1-ХТ-19919 – «Узбекская мифология и ее роль в развитии художественного мышления» (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 88-87-1472-04 от 13 августа 2020 года). В результате это послужило установить, что традиционные мифологические образы имеют особенную систему образов узбекской мифологии;

результаты касательно диахронического и синхронического характера деопозтонимов по типу их образования, их принадлежности разговорному и книжному (литературному) стилю, активности и неактивности, их потенциала преобразоваться в названия различных предметов и событий при взаимодействии с другими лексическими единицами (антропонимами, топонимами, зоонимами, мифонимами), сильного и слабого уровня градации модификационной семы использованы в международном проекте “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia”, реализуемого в рамках программы Эрасмус + Европейской Комиссии (справка №05-0010 Международного отдела Бухарского государственного университета от 12 июня 2021 года). В результате обоснована научно-практическая значимость внедрения рекламного материала в процессе перевода на узбекский язык 8 спецкурсов, разработанных на французском языке, а также представлена возможность интерпретирования лингвостилистических свойств лексем лексико-семантического яруса текстов в как основу для освоения языка.

результаты исследования использованы в процессе подготовки сценариев телепередач “Менга сўз беринг”, “Ассалом, Бухоро”, “Жаҳон тамаддуни дурдоналари”, “Асрларнинг асраганлари” телеканала “Бухоро”, а также радиотрансляций “Мулоқот ва мунозара”, “Қадриятлар қадим бешиги” радиовещания “Бухоро” (справка Бухарской телекомпании при Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 1/162 от 10 августа 2020 года). В результате улучшено содержание материалов, подготовленных для данных телепередач, обогащено научными доводами и обеспечена научная популярность передачи.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены на 11 – 5 республиканских, 6 международных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликована всего 21 научная работа, из них 8 в республиканских и 2 в зарубежных в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для издания основных научных результатов докторской диссертации.

Структура и объём диссертации. Структура диссертации состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 146 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, изложена информация относительно цели, задач, объекта, предмета диссертации, ее соответствия приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, научной новизны, практических результатов, достоверности полученных результатов, теоретической и

практической значимости, внедрения результатов исследования в практику, апробации, а также структуры диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **“Основы формирования деопозтонимов в идеографической системе французского и узбекского языков”**, состоит из трёх параграфов, первый из которых именуется как **“Сущность понятия деопозтоним в языке и основы его классификации”**. В данном параграфе рассматриваются свойственность деопозтонимов поэтической ономастике, их внутренние виды, а также их проявление в качестве лингвопоэтического явления, возникающего в результате интеграции языка и литературы.

Деопозтонимы, так же как и другие ономастические единицы, следует изучать на основе принципов, основанных на единстве лингво+поэтика, поскольку в лингвопоэтическом аспекте они направлены на выполнение определённых задач. На этой основе становится очевидным, что в художественном тексте они преследуют следующие цели: *во-первых*, создание художественно-эстетического впечатления; *во-вторых*, раскрытие отрицательного или положительного значения; *в-третьих*, формирование текста в качестве аллюзивного имени и обеспечение интертекстуальности³¹; *в-четвёртых*, создание сатирического образа; *в-пятых*, оценка душевного состояния человека или ситуации, в общем, отображаемой действительности, выражение экспрессивного, эмоционального и интенсивного отношения к ней; *в-шестых*, определение стиля автора и, *в-седьмых*, риторическое обращение в целях понимания и выражения сути произведения.

Деопозтонимы как явления, связанные с художественным текстом, используются, как правило, в соответствии с художественной целью автора, и при этом проявляют различные экспрессивные, интенсивные особенности. Этим они показывают, что обладают определённой художественной нагрузкой, поэтической ценностью. Из этого ясно, что деопозтонимы – это не слова или имена, которые выражают природные явления в художественном тексте, а только названия природных явлений, которые служат для освещения художественного замысла автора. Лексические единицы, обозначающие и называющие определённое природное явление, а также ориентированные на поэтическую задачу писателя в соответствии с его художественной интенцией и субъективным отношением, называются **«деопозтонимами»**. Они, как и другие ономастические единицы, выполняют лингвопоэтические функции в художественном тексте, такие как ономастическая метафора, аллюзивное имя, «говорящее» имя³².

Деопозтонимы, используемые в художественном тексте, по смысловой сути, можно разделить на следующие типы: 1. Названия природных явлений, которые можно потрогать рукой и увидеть глазами. Например, *снег, дождь, град, иней, роса*. 2. Название природных явлений, которые можно увидеть

³¹ Анданиязова Д.Р. Лингвопоэтика ономастических единиц в художественном тексте: Доктор философии (PhD) филологических наук. – Т., 2017. – С.13.

³² Анданиязова Д.Р. Лингвопоэтика ономастических единиц в художественном тексте: Доктор философии (PhD) филологических наук. – Т., 2017. – С.12.

глазами, и невозможно ощутить руками. Например, *облака, туман, гром, молния, пыль, радуга*. 3. Природные явления, которые нельзя ни увидеть, ни потрогать, их можно только почувствовать. Например: *ветер, бриз, суховей, землетрясение*.

Каждое из подобных трёх явлений природы, применяемых в художественном тексте, можно считать «реальными деопозтонимами». Но среди них встречаются и *мифодеопозтонимы, урбандеопозтонимы*.

Мифодеопозтонимы являются результатом интеграции мифологических представлений и понятий в языке и художественном творчестве. Одним из важных признаков мифодеопозтонимов является то, что их корни уходят в мифологические представления, состоящие из древнейших анимистических представлений. Таким образом, это традиционные имена, которые приобретают легендарное, загадочное содержание и переходят из одного произведения в другое без изменений. Например, одним из них является Аямажуз – сезонный период, характеризующийся 6-10 днями капризов природы, которые происходят в конце зимы и начале весны. В нашем народе его ещё называют «айём». Этот период зафиксирован в календаре всех народов. Во французском языке последние три дня февраля и первые три дня марта или последние три дня марта и первые три дня апреля – всего шесть дней – интерпретируются как «несчастливые и неудачные дни» и называются «дни старухи»³³.

Введение мифодеопозтонимов в художественный текст – это метод аллюзии, который является одним из самых распространённых явлений в художественном творчестве. Как аллюзивное имя, они могут предоставить возможность выразить крупномасштабное информативное понятие в художественном тексте в краткой форме. Например, аллюзивные имена, используемые в художественном тексте: имя Хайдар – ветер, имя Азроил – аллюзивное имя, связанное со смертью.

Согласно источникам, в греческой мифологии Зефир (Zephyros) упоминается как имя бога западного ветра³⁴. Имя Эльма, которое встречается в некоторых художественных текстах, также является мифодеопозтонимом, относящимся к священному огню Эльмы. Это одно из редких и наименее наблюдаемых явлений природы, обычно оно появляется перед грозой. Этот мифодеопозтоним интерпретируется моряками как их защитник³⁵.

Урбандеопозтонимы в художественных произведениях состоят из объекта внутренней части города, который приобретает культурную ценность, например, паркового комплекса. Например, парк «Эзбек», построенный в Каире и популярный у туристов до конца XIX – начала XX веков.

³³ Булатова А.Г., Булатов А.О. Некоторые религиозные верования и мифологические представления дагестанцев, связанные с календарем. // Проблемы мифологии и верований народов Дагестана. – Махачкала, 1988. – С. 43.

³⁴ Толковый словарь узбекского языка. 5 томов. 2-том. – Т.: Государственное научное издательство «Национальная энциклопедия Узбекистана», 2006. – С.146.

³⁵ [www.http://Краткий словарь терминов и понятий литературной ономастики \(позтонимологии\).](http://www.http://Краткий словарь терминов и понятий литературной ономастики (позтонимологии).)

Лексико-семантическая сущность, национально-языковые, номинативно-мотивационные, методологические особенности деопозитонимов во французском и узбекском языках, природно-климатические условия обоих народов, язык, культура, национальный менталитет, мировоззрение, духовность, религиозные убеждения, обычаи и ритуалы тесно связаны со стилем поэтического мышления. Дело в том, что и во французской, и в узбекской поэзии для художественного выражения душевных переживаний, настроения лирического героя широко используются названия ряда природных явлений, таких как *ветер, облака, снег, дождь, туман, гром, молния, роса, пыль, смерть*. Если они встречаются в художественном тексте, то являются деопозитонимами.

Во втором параграфе первой главы, озаглавленном «Анемонимы и метерионимы», речь идёт о специальной лексике, которая выражает названия стихийных бедствий, представляющих угрозу для жизни человека. Анемоним по-гречески означает «ветер», и представляет собой названия стихийных бедствий, используемые в художественном тексте. Это означает, что названия стихийных бедствий отличаются от других природных явлений, помечены (идентифицированы) в соответствии с их индивидуальностью и специфическими особенностями.

Основным фактором возникновения и развития анемонимов был образ жизни людей, связанных со скотоводством и земледелием. Хотя ветры, которые воспринимаются как стихийные бедствия из-за их проявлений, например, штормы, ураганы и бури, являются «анемонимами», их названия в зависимости от их силы называют «метеонимами»³⁶. Один метеоним может означать два свойства ветра.

У узбекского народа есть названия времён года, превратившиеся в общие понятия, которые не соответствуют полностью современным названиям. Например, *бахман, ялдо, ахман-дахман* и *кантар* представляют самые холодные периоды года, соответствующие зимним месяцам с декабря по январь.

При названии типов ветра на всех языках наблюдается то, что в качестве номенклатурных признаков больше всего принимаются во внимание их сила, скорость, устойчивость и направление. Л.З.Прохом составлен специальный «Словарь ветров», в котором зарегистрировано 1405 названий ветров на 59 языках мира в 1845 надписях. Большую часть из них составили названия ветров во французском языке. За ним следуют названия ветра в русском и английском языках³⁷.

Ветры обозначаются несколькими разными именами в соответствии с их различными характеристиками: 1. Названия ветров в соответствии с их силой: а) сильные, пугающие, сильно дующие ветры: шторм, ураган, буря; б) слабые, спокойно дующие ветры: ветер, ветерок, бриз. 2. Названия ветра в зависимости от продолжительности действия силы: сильный ветер, резкий

³⁶ Доржиева Г.С., Языкова А.А. Мотивационные значения байкальских анемонимов // Вестник Бурятского государственного университета. – 2016. – Вып. 5. – С.9.

³⁷ Прох Л.З. Словарь ветров. – Л.: Гидрометеоздат, 1983. – 157 с.

ветер, страшный ветер, голый ветер. 3. Названия ветра в соответствии с постоянством направленности: горный ветер, степной ветер, ветер реки, ветер с моря, переменный ветер. В общем, сила и скорость, продолжительность, направление – основные параметры в названии ветра.

По мнению Г.С. Доржиевой, изучавшей французские анемонимы, названия ветров отражают не только разнообразие и взаимное влияние региональных языков, но и тесную связь между ними³⁸. Французские анемонимы показывают, что климат этой страны очень разнообразен. Это связано с её уникальным географическим положением, рельефом, близостью к Атлантическому океану и Средиземному морю. Например, *Norde* (фр. *Nordet* или *nord-est*) – холодный и сухой северо-восточный ветер на дальнем севере Франции; *Монтань* (фр. *montagne*), отражающий место происхождения ветра – ветер, дующий с юга Ломена, *Везин* (фр. *vesine*) – это название долинного ветра, названный так из-за своеобразной особенности рельефа Франции.

Ветер привлекает внимание тем, что является наиболее распространённым среди всех природных явлений. В «Словаре русской ономастической терминологии» Н.В.Подольская также отмечает, что термин «анемоним», обозначающий название природных явлений и катастроф, происходит непосредственно от греческого слова «анемос», то есть «ветер»³⁹.

Приведённые примеры означают, что на происхождение названий ветров также повлияли оронимы, ойконимы, хоронимы и гидронимы. Например, *Альбертвиль* (фр. *albertville*), обладающий оронимической особенностью во французском языке, означает сухой северо-западный ветер долины Альбертвиль; ощущается, что такие анемонимы, как *Ван д'итали*, дующий во Францию из-за границ Италии (франц. *vent d'Italie*), *Гренобль* (франц. *vent de Grenoble*), *Борделе* (франц. *bordelais*), *Авр* (голл. *abra* – «вода»), произошли под влиянием ойконимов и гидронимов⁴⁰. Узбекское слово «афганский ветер» является одним из анемонимов, обладающих оронимической особенностью.

Ещё одной особенностью анемонимов является то, что они также различаются в зависимости от времени, сезона, значения температуры, степени сухости или влажности и участия цветов в названии.

В третьем параграфе первой главы, озаглавленном «Лингвостилистические функции деопозтонимов в художественной ономастике» доказывается, что деопозтонимы, как и другие типы поэтонимов в языке художественной литературы, являются важным средством в обеспечении духовных и стилистических возможностей произведения. Хотя деопозтоним – точное название определённого

³⁸ Доржиева Г.С. Французские анемонимы в международной ономастической терминологии. (Топонимические чтения. 2). – Улан-Удэ, 2017. – С.86-93.

³⁹ Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – Москва: Изд-во «Наука», 1978. – С. 29.

⁴⁰ Доржиева Г.С. Французские анемонимы в международной ономастической терминологии. (Топонимические чтения. 2). – Улан-Удэ, 2017. – С.86-93.

природного явления в языке, выяснилось, что его значение в художественной речи стало переносным. Таким образом, становится ясно, что эта речь не обычная, а художественная, потому что функции названий природных явлений в повседневной и художественной речи могут отличаться друг от друга. Например:

Бу не тўфон, бу не қисмат
Сочилиб кетди алҳол,
Ер остию ер устига
Бухорийлар дон мисол⁴¹.

(Что за буря, что за рок
Что разнёс как злака зёрна,
Под землёй и над землёю
Бухарийцев беспощадно).

В этих стихах Садриддина Салима Бухари «буря», хотя и является названием сильного ветра, используется здесь для выражения символического значения унижения и угнетения, постигшего народ.

Деопозтонимы могут подняться до уровня заголовка, если они выбраны в качестве актуального члена в плане лингвопоэтики для создания определённого художественного текста. Снег, дождь, туман – наиболее часто используемые в поэзии деопозтонимы. Часто их сравнивают с человеческой болью. Природные явления часто служили сравнительным источником, проливающим свет на характер людей, поведение, их отношения и проблемы.

Первая часть второй главы диссертации под названием **«Семантическое описание и классификация узбекских и французских деопозтонимов»**, состоящей из двух параграфов, называется «Система деопозтонимов в узбекском и французском языках». Хотя в мировой лингвистике «анемонимами» называются только названия стихийных бедствий, связанных с движением ветра и дождя, в узбекском языке под этим термином изучаются имена (названия), которые обычно представляют собой природные явления, связанные с ветром и дождём⁴². Эта тема более глубоко исследована на примере названий ветров и дождей⁴³.

Очевидно, что под анемонимами следует понимать название стихийного бедствия, в том числе смерч, буран, шторм, ураган, буря, проливной дождь, наводнение, оползень, вулкан, землетрясение. Но Д.В.Ваккосова классифицировала систему слов, связанных с простыми природными явлениями и стихийными бедствиями в узбекском языке, как названия всего смыслового поля анемонима, описала систему связанных с ними слов в виде одного микрополя. На этой основе она предлагает классификацию слова по четырём внутренним полям в соответствии с

⁴¹ Садриддин Салим Бухорий. Бухорога Бухоро келди. Шеърлар. – Т.: Маънавият, 1999. – Б.18.

⁴² Ваккосова Д.В. Семантический анализ анемонимов в узбекском языке: ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Фергана, 2005. – 22 с.

⁴³ Аликулов А.Г. «Словарно-смысловая группа “Ветер-дождь” (система, применение и лексикографическое толкование): ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 2011. – 19 с.

происхождением таких действий, как дуть, лить, идти, выпадать (о дожде, снеге), гореть, трястись⁴⁴.

Действительно, в идеографической языковой системе каждого языка есть названия, которые описывают такие природные явления, как осадки, дуновение, горение, сотрясение, извержение. В основном они морфологически связаны с именем существительным, в том числе, в узбекском и французском языках. Это: 1. Названия природных явлений вихревого движения. (В узбекском языке: шамол, шабада, ел, бод, насим, боди сабо, шаббода, елвизак, бўрон, тўфон, самум, тайфун, тўзон, довул, муссон, гармсел, изғирин, изғирик, куюн, гирдибод, уюрма, жинтўполон, ғурғурак...; во французском языке: vent, vent, vent gespille, souffle, petit vent, souffle -brise, vent, courant d'aire, tempête, inondation, samum, typhon, poussière, ouragan, le mousson, vent chaud d'été, ouragan, temps tres froid, tourbillon, ouragan, ouragan, ouragan, ouragan ...

Для перечисленных лексем-гипонимов слово «ветер» является гиперонимом. А.Г.Аликулов обнаружил в «Толковом словаре узбекского языка» 34 слова, обозначающих движение ветра, 20 из которых в лексикографической интерпретации использовали слово ветер как выражение семы⁴⁵. 2. Названия природных явлений осадков. (В узбекском языке: ёмғир, жала, сел, дўл, қор, лайлакқор, қорбўрон, қумбўрон, тошбўрон, шудринг, киров, туман...; во французском языке: pluie, pluie torrentielle, inondation, grêle, neige, cigogne neige, tempête de neige, le sable-orage, rocher-orage, rosée, gel, brouillard...). Для этих лексем-гипонимов слово «дождь» является гиперонимом. 3. Названия природных явлений горения. (В узбекском языке: шуўла, нур, чакмоқ, момақалдиروق, чақин, яшин...; во французском языке: la lumière, la lumière, la foudre, le tonnerre, la foudre, la foudre...). 4. Названия колебательных движений природных явлений. (в узбекском языке: зилзила, гирдоб, тўлқин...; во французском языке: tremblement de terre, vortex, vague...).

На наш взгляд, в природе, помимо действия дуновения, падения, горения, сотрясения, есть ещё названия природных явлений, которые перемещаются, извергаются. Это: 5. Названия природных явлений с исходящим движением. (В узбекском языке: камалак...; во французском языке: arc en ciel...). 6. Названия природных явлений извержения. (В узбекском языке: вулқон; во французском языке: volcan).

Классификация лексем, представляющих названия природных явлений и стихийных бедствий в отношении действия дуновения, дождя, горения, сотрясения, выхода, извержения, является относительной. Это связано с тем, что при образовании некоторых из них наблюдается смешение нескольких типов действий. Допустим, роса, даже если с неба падает туман, не говорится, что «падает роса», а используется выражение «лежит роса».

⁴⁴ Ваккосова Д.В. Семантический анализ анемонимов в узбекском языке: ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Фергана, 2005. – С. 7.

⁴⁵ Аликулов А.Г. «Словарно-смысловая группа “Ветер-дождь” (система, применение и лексикографическое толкование): ... автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 2011. – 19 с.

Наряду с этим по отношению к инею и туману, попавших на землю с неба, не употребляют выражения «идёт», а говорят «стелется или покрывает»: покрыто инеем, стелется туман, покрыто туманом.

Лексические единицы, представляющие явления дождя, часто находятся в привативном противоречии на основе причинно-следственной диалектики: дождь – причина /лужи, грязь – следствие.

Деопозтонимы выражают моносемантические (однозначные), полисемантические (многозначные), синонимические (соответствующие по смыслу), омонимические (соответствующие по форме), антонимические (противоположные), гипонимические (родственные) отношения в речевых явлениях. По своему фонетическому строению они бывают: по формированию – состоящими из одного, двух, трёх, четырёх, пяти слогов; по построению – диахронические и синхронические с точки зрения истории и современности, по структуре – простые и сложные; по функционально-стилистическим особенностям – относящиеся к разговорной и книжной (литературной) речи; они могут обладать активностью и неактивностью в речи, а также иметь ономонологическо-номинативную особенность. Деопозтонимы могут становиться названиями различных предметов-явлений во взаимодействии с другими лексическими единицами (антропонимами, топонимами, зоонимами, мифонимами). По своему лексическому происхождению (этимологии) они состоят из собственного слоя (исконно тюркские слова), заимствованного слоя (слова, заимствованные из других языков). В эмоционально-экспрессивном плане они разделяются на эмоционально-экспрессивно окрашенные и неокрашенные, по степени модификации семы (градуонимии) – на сильную и слабую градации. В зависимости от структуры встречаются в простых, сложных, двойных, повторяющихся формах, коренных и производных формах.

В параграфе «Семантика названий природных явлений» второй главы диссертации уделяется внимание тому, что в языковой и речевой системе узбекского и французского языков много слов и словосочетаний, связанных с названиями природных явлений, каждое из которых имеет свою роль, семантические, морфологические и стилистические особенности, рассматриваются вопросы их использования в художественных текстах в различных денотативных и коннотативных значениях. Здесь на основе мифических трактовок явлений грома, молнии, грозы объясняются причины включения слов, обозначающих эти явления, в одну ячейку.

Сочетание *ночная молния* часто используется в речи из-за того, что молния в ночном небе одновременно устрашающая, привлекательная и яркая. В стихотворении французского поэта Пьера Реверди (1889-1960) «*Naissance a l'orage*» – «Рождение бури» также говорится о молнии:

В оригинале	В переводе
Toute la face ronde	Зим-зиё самонинг бурчи ҳам
Au coin sombre du ciel L'eree	Бори юз айланар дам-бадам
La mappe monde	Бир қилич

Sous les rideaux de l'air Des paupieres plus longues Dans la chambre a l'envers Un nuage s'effondre La nuit sort d'un éclair.	Ярим шар картаси Остида Ҳавонинг пардасин Жуда ҳам солиқдир қабоғи Ёришар хонанинг у ёғи Бир булут қулайди ногаҳон Чақмоқдан тун чиқар шу замон.
---	---

Данное стихотворение переведено с французского языка на узбекский Аъзамом Обидовым⁴⁶. В нём слова само (осмон), “қовоғи солиқ” ҳаво пардаси, булут, чақмоқ близки и родственны друг другу по смыслу, поэтому создают гармонию. Молния, вспыхнувшая ночью, какое-то время освещает пространство, но когда она гаснет, ночь становится темнее. В стихотворении поэт обращается к этой реальности, говоря, что «ночь выходит из молнии» и противоречит представлениям о свете и тьме, жизни и смерти на основе внутренней логики.

Известно, что слово «чақмоқ» (молния) в узбекском языке по форме и значению является словом-омонимом. Оно образует омонимию в трёх группах слов: чақмоқ (молния) – имя существительное, название природного явления; чақмоқ – имя существительное, название прибора для тушения огня; чақмоқ – имя существительное, название вида сахара: *чақмоқ қанд* (каждый кусочек сахара прямоугольной формы); чақмоқ – глагол, название действия: а) расколоть или ударить чем-то семена фисташек, миндаля, грецких орехов и подобных им фруктовых косточек с твёрдой оболочкой или некоторых свежих фруктов, б) разбить твёрдый предмет, раздробить его на мелкие кусочки; в) разжечь огонь, ударив кремнём; ж) укусить, нанести рану впрыскиванием яда (в отношении змей и таких насекомых, как скорпионы, пчёлы, муравьи, блохи, комары); г) ябедничать, клеветать, сплетничать, доносить; чақмоқ – качество, характерная черта чего-либо: *чақмоқ телпак* (дорогостоящая среднеазиатская шапка с бархатным верхом и широкой оторочкой из лисьего, бобрового или куньего меха), *чақмоқ мўйлов* (чёрные, ухоженные усы).

Когда слово «чақмоқ» используется как глагол (название действия), оно также может иметь переносное значение. Например, “*мақолнинг мағзини чақмоқ*” (понять суть пословицы) – значит понять суть выражаемой мысли; найти решение. «Чақмоқ» означает определение или измерение стоимости чего-либо или выполненной работы в денежном выражении, а также высказывание неприятных слов.

Радуга также привлекала внимание людей с древних времён как одно из красивейших явлений природы. В узбекской мифологии радуга выражена в культе близнецов в виде пары стрелы и лука, Хасана и Хусена, поэтому во многих тюркских языках, в том числе и в узбекском, мифоним «Лук Хасана и Хусена» используется в значении радуги⁴⁷.

⁴⁶ <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/pyer-revardi/>

⁴⁷ Данилова Л.В. Метеорологическая лексика тюркских языков: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – С.17.

По-французски радуга называется «Arc-en ciel». Это название радуги содержится в следующих строках из стихотворения Пьера Корана⁴⁸:

В оригинале	В переводе
Quand le soleil pleut Et que la pluie luit, Le soleil met le feu A son parapluie. Il sort d'une étoile Des pinceaux de poils, Et de la blancheur Sa boite a couleurs. Puis il effiloche Un paon fabuleux Sur le chapeau-cloche D'une ombrelle bleue.	Камалак Куёш ёмғир ёғганда Ва ёмғир ёғсин. Осмон олов ёқади Унинг соябонида. У юлдуздан чиқади Қиш чўткалари, Ва оқлик Унинг ранг кутиси. Кейин хижолат тортди Ғаройиб товус Қўнғироқ шляпасида Мовий соябондан.

Первая строфа стихотворения объясняет в художественном стиле, что солнце встаёт, когда идёт дождь, и его лучи светятся разными оттенками дождя, вторая строфа говорит, что на самом деле она произошла от белых лучей, а третья строфа утверждает, что павлин устыдился своей цветовой окраски, увидев многоцветность радуги.

Примечательно, что несбывшиеся желания павлина сравнивают с радугой:

Армонлари камалакдир самода,
 Қанотини ёзиб учолмас товус.

В этих стихах, написанных Садриддином Салимом Бухари, павлин, увидевший цвет радуги, был смущён и полон тоски по несбыточным мечтам.

В целом замечено, что радуга, являющаяся уникальным по красоте явлением природы, во французской и узбекской литературе интерпретируется в разных значениях, как сама радуга в переливах цвета. Часто необходимо указывать на своеобразное сходство в их интерпретации.

Третья глава диссертации «**Лингвостилистические особенности французских и узбекских деопозтонимов**» состоит из трёх параграфов. Её первый параграф озаглавлен «Выражение деопозтонимов в традиционных формах и стилях». Известно, что снег, наряду с другими явлениями природы, широко используется как деопозтоним в художественных текстах, особенно в поэзии, в литературе всех народов, в том числе в произведениях узбекских и французских поэтов. Древние представляли снег как живое существо в человеческом обличье. Созданы мифы о снежном человеке. Ещё древние верили, что когда человек умирает, он возвращается, превратившись в дождь

⁴⁸ Pierre Coran. Poésie de saison: “ Arc- en ciel ”, 12 nov. 2013. culturecommune@gmail.com

или снег. Интересно, что такая уверенность выражается в произведениях не только узбекских, но и французских поэтов.

Сен, эй сўлгин Офеля, қор қаби гўзал!

Сувларга келин бўлдинг кўхлик чоғингда!..

Само! Ишк! Хурлик! Бу қандай туш Телба Қиз!

Қуёшнинг тиғида қор қаби эридинг.

Артур Рембо был одним из самых ярких представителей течения символизма в мировой литературе. В стихотворении «Офелия»⁴⁹, переведённом Гульбахор Сатторовой, безвременная смерть прекрасной влюблённой девушки символизируется таянием снега.

Необходимость различать, идентифицировать и регистрировать стихийные события в природе послужила основой для создания ономастической единицы. Часто объединение в большую макрогруппу приводило к образованию небольших групп. Каждое имя в микрогруппе используется для обозначения одного (отдельного, единственного) из перечисленных общих черт. Но в деопозтонимах понятие единственности, разовости является абстрактным. Следовательно, к ним не может быть добавлен грамматический суффикс множественного числа. Эти дополнительные добавленные деопозтонимы не всегда выражают значение множественного числа, но стилистически отображают значение его типа. Например, когда мы говорим «шамоллар» («ветры»), мы имеем в виду типы ветра, а когда мы говорим «қорлар» («снега»), мы имеем в виду множество разновидностей снега.

Тип осадков в атмосфере, состоящий из льда круглой и других форм и размеров, называется *градом*. То, что происходит в результате замораживания, также имеет своё собственное название в языке. Один из них – это мелкий твёрдый снег, который образуется в результате промерзания частиц влажного воздуха в морозные, холодные дни или в туманное время; это иней. Удлиненный кусок льда в форме трубки, образовавшийся в результате таяния и повторного замерзания снега, называется *сумалак* (*сосулька*). Они обычно свисают с водостоков и крыш домов.

Во втором параграфе третьей главы, озаглавленном «Структура и средства выражения метафорических единиц с деопозтонимами», использование деопозтонимов в метафорической форме по большей части в художественном тексте подтверждается примерами. Например, использование облака, иногда как символ печали, а иногда как символ щедрости, стало своеобразной традицией в узбекской художественной речи. Облако делает тёмным и мрачным как небо и воздух, так и человеческое настроение, поэтому в стихах оно часто выражается как признак печали и тревоги. Гром, молния (гроза) – жизненный удар, часто встречается как символ любовного страдания сердца.

⁴⁹ <https://ziyouz.uz/jahon-sheriyati/fransuz-sheriyati/artur-rembo-1854-1891/>

Деопозтонимы различаются по сильным и слабым сторонам значения (например, ёмфир – дўл – жала – сел; дождь – град – муссон – наводнение); по положительному и отрицательному значению (например, шамол – насим, ел, бода, сабо; ветер – зефир, лёгкий ветерок); в соответствии с их стилистическим своеобразием (например, ветер – бриз, самум, ураган). В частности, иерархическая закономерность особо проявляется в выборе их определителя.

Слово «облако» может иметь следующие переносные значения: 1. В значении печали, тревоги в сердце: *печаль, сковавшая сердце, как чёрное облако*. 2. В значении негативных представлений в уме: *облако суеверий, облако зловония*. 3. В значении войны и бунта: *кровавые тучи, тучи бедствия*. 4. В значении типа узоров. Отражает название типа подобного облаку декоративного орнамента или узора, напоминающего тиснение в виде облака или следа змеи, встречающиеся в чертежах текстильного производства, архитектуры и керамики. 5. В значении неожиданного визита: *входить как облако, вторгаться как облако*. 6. В значении подвешивания: *висеть, как облако*. 7. В значении множественности: *поднимать подобную облаку кучу*. 8. В значении роста, высоты: *молодой человек ростом с облако, ватное облако*. 9. В том значении, что ничего не произошло, ничего нельзя было достичь: *не было видно облака дыма*. 10. В значении качества большой и резвой лошади: *лошадь, похожая на облако*.

В третьем параграфе главы, озаглавленном как “Проблемы перевода французских и узбекских деопозтонимов”, рассмотрены вопросы перевода деопозтонимов с французского языка на узбекский. В процессе перевода чётко прослеживается тот факт, что в использовании в художественных текстах слов, выражающих названия природных явлений, делается опора на их лингвокогнитивные и лингвокультурологические семы. В частности, в художественных текстах большая опора на денотативные семы, чем на семы выражения семемы деопозтонимов, придание данным семемам художественной и логической нагрузки являются важным аспектом, связанным с поэтическим мастерством писателей. Такое положение особенно часто встречается в поэтическом дискурсе. В процессе перевода необходимо учитывать этимологию, стилистический признак, деривационные свойства, синонимичность, омонимичность, многозначность, градуонимию, антонимичность и другие качества деопозтонимов.

В процессе наблюдения непосредственных и опосредованных переводов некоторых поэтических текстов французского языка можно установить, что в них деопозтонимы сохранены и выражены в различной степени. Например, в переводе стиха “Naissance a l’orage”, принадлежащего творчеству французского поэта Пьера Реверди (1889-1960) на узбекский язык как “Бўроннинг туғилиши” (“Рождение бури”), наблюдается эквивалентный перевод слова “l’orage”, означающего во французском языке “бурю”. Однако в данном стихе фраза “sombre du ciel”, означающая темноту, тьму, переводится с применением слова-повтора “зим-зиё” (“кромешная, непроглядная тьма; темень; совершенно тёмный”). “L’air” передаётся

словами “ҳаво” (воздух), “nuage” – “булут” (облако, туча). Перевод слов “S’effondre” и “la nuit”, осуществленный с использованием одного слова “тун” (ночь) указывает на то, что данные слова между собой являются синонимичными. Однако слово “чақмоқ” (молния), не содержащийся в оригинале, находит своё применение в тексте перевода. Причиной тому является то, что слово “l’orage” кроме обозначения “бури” также может означать “гром”. “грозу”. А во французском языке также имеется слово “la foudre” которое используется для обозначения грома, молнии.

Использование названий природных явлений вместе с определяющими словами имеет большое значение при модификации данных названий согласно требованиям поэтических и прозаических художественных текстов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Деопозтонимы в качестве системы слов, выражающих понятия, связанные с природными явлениями в художественном дискурсе французского и узбекского языков, а также номинативных ономастических единиц занимают особое место. Деопозтонимы как ономастические единицы возникли в силу необходимости дифференциации, идентификации, примечания стихийных явлений природы. Они представляют особую важность в словарном составе обоих языков.

2. Деопозтонимы во французском и узбекском языках, как и во всех остальных, образуют макрополе деопозтонимологии. Внутрисистемно с точки зрения свойственности данным явлениям таких действий, как лить, идти (о дожде), выпадать (о снеге, росе), дуть, в зависимости от их возникновения в небесном пространстве – в воздухе, на земле – на суше, на земле – в воде, называя обобщенно различные природные явления, проявляются в разных макро и микросистемах. Таким образом, способствует обобщенному осмыслению объёма и рамок ономастической системы каждого национального языка.

3. Анализ и исследование деопозтонимов в лексико-семантическом, грамматическом, этимологическом и лингвоэстетическом ракурсах являются одним из текущих проблем, с которыми сталкиваются лингвисты. В частности, определение их места в художественном тексте, их различных функций освещать художественную цель автора служит для указания на возможности данных ономастических единиц в языке и речи.

4. Названия природных явлений в художественном тексте раскрывает такие лингвоэстетические особенности, как а) образование интертекстуальности; б) обозначая символическое значение, усилить эстетический эффект художественного текста; в) образование поэтического текста; г) указать на субъективную оценку и отношение писателя к определенному явлению природы, с их помощью выражать свои внутренние переживания. Зачастую писатели расположены к созданию художественного образа пейзажа, являющегося одной из форм реального отражения жизни,

посредством деопозтонимов, позже исходя из всего этого, изображая в художественном стиле переживания человека.

5. Деопозтонимы в художественном тексте, в большинстве случаев функционируя в метафорических значениях, основанных на условных переходах, служат формированию выражаемой идеи, а также экспрессивному выражению художественного содержания. В этом отношении они выступают в качестве важного лингвопоэтического инструмента в создании таких художественных эффектов, как дескриптивность, субъективная оценка и субъективное отношение, критический дух в художественном дискурсе.

6. Деопозтонимы показывают свою разнообразную лингвопоэтику в художественном тексте. Они могут обеспечить богатый материал для лингвопоэтических исследований, расширяя возможности художественного выражения, усиливая силу эстетического эффекта текста. Это потому, что часто деопозтоним в макрогруппе приводит к образованию небольших содержательных групп. А каждое название в микрогруппе используется для названия любого (одного, единственного) из общей группы.

7. В словарях деопозтонимы приводятся в системе осадков, но в дальнейшей практике создания словарей в целях достижения совершенства лексикографического толкования важно представить этимологию, языковые значения, лексик-семантический синонимичный ряд, омонимичность, антонимичность, семантическую группу, образование градуонимии, стилистические признаки, деривационные свойства, диахронные и синхронные виды, денотативное и коннотативное значения, актуализирующиеся на основе жизненно-социальных понятий.

8. Несмотря на то, что в качестве определенной лексемы деопозтонимы в художественно-речевом плане проявляются в рамках поэтических традиций, они всё же представляют синхронно-изобразительную сущность. Их семантическая структура обуславливает их системную классификацию. Здесь, определение свойственных данным единицам словарно-значащих качеств, установление и классификация макро и микрогрупп, разделение семем каждого из них на семы, раскрытие семантических различий, оппозитивных отношений синонимичных деопозтонимов, а также деопозтонимов, принадлежащих одной семантической группе, имеют важное значение при глубоком осознании художественного содержания текста.

9. Наблюдаются деопозтонимы односложные, двусложные, трехсложные, четырехсложные, пятисложные, простые и составные по своему фонетическому строю, по историческому и современному образованию – диахронические и синхронические, по функционально-стилистическим признакам – разговорные и литературные (книжные), по частоте применения – активные и неактивные, по ономонологическому признаку – в сочетании с другими лексическими единицами (антропонимами, топонимами, зоонимами, мифонимами) возможность превращения в названия различных предметов и явлений, по лексическому слою (этимологии) – исконное ядро лексики (исконно тюркские слова),

заимствованный слой (слова, заимствованные и з других языков), по эмоционально-экспрессивному признаку – эмоционально-экспрессивно окрашенные и неокрашенные слова, различие по сильной и слабой градуонимии модификационной семы.

10. Наличие некоторых пробелов в вопросах лексикографической интерпретации деопозтонимов, естественно порождает определённые проблемы в рамках переводоведения. В частности, проблемы могут возникнуть в определении словарного градуонимичного ряда, в выражении синонимов, коннотативных и денотативных значений. Для этого необходимо создание толковых, градуонимических, идеографических словарей путем правильного научного определения с семантической точки зрения градуонимического ряда анемонимов, метеронимов и деопозтонимов французского и узбекского языков.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

KHAMIDOVA MUBORAK HAFIZOVNA

**LEXICO-SEMANTIC AND LINGUO-STYLISTIC STUDY OF
DEOPOETONYMS IN THE FRENCH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in Philology**

Bukhara – 2021

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.1.PhD/Fil1175.

The dissertation has been carried out at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the website of «Ziyonet» Information and Educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: Urayeva Darmon Saidakhmedovna
Doctor of Sciences in Philology, professor

Official opponents: Karshibayeva Uljan Davirovna
Doctor of Sciences in Philology, Associate professor

Kamolova Sanobar Jabborovna
Doctor of Philosophy in Philology

Leading organization: Urgench State University

The dissertation defense will take place on « 06 » August 2021 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University, (registration number № 76 .. (Address: 200118, Bukhara, M. Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14.)

Dissertation abstract is distributed on « 24 » July 2021.
(Mailing report № 21-08 on « 24 » July 2021).



M.K.Bakayeva
Vice-Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of Sciences
in Philology, , Associate professor

Z.I. Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philosophy in Philology, Associate professor

M.M. Jurayeva
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Sciences in Philology, Associate
professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The purpose of the research is to determine the place of deopoetonyms of the French and Uzbek languages in the language system, their ideographic foundations, literary and aesthetic functions in the speech acts, as well as lexico-semantic, linguostylistic features of these units.

The object of the research are the deopoetonyms system in the French and Uzbek languages, as well as the literary texts created with the use of these units.

Scientific novelty of the thesis is as follows:

the place, ethnolinguistic, linguocultural roots of deopoetonyms in the ideographic system of the French and Uzbek languages, as well as the causes of their occurrence associated with mythological thinking, taboo have been defined;

in the comparative aspect, the types of deopoetonyms in the French and Uzbek languages in the light of their lexico-semantic properties according to the name of natural, natural-spiritual phenomena have characterized and classified;

as part of the laws of literary traditions, the adoption of the units imagery raised to deopoetonyms as a result of the formation of images in linguocultural and linguopoetic aspects through specific national characteristics have been substantiated;

the linguostylistic, gender features, signs of intensity, stylistic methods and means of metaphorization and the formation of the deopoetonyms imagery in a literary text have been proven.

Implementation of the thesis results. Based on the scientific results obtained in the process of lexico-semantic and linguostylistic research of deopoetonyms in the French and Uzbek languages:

conclusions regarding the linguopoetic features of deopoetonyms in the literary texts have been used in the implementation of the F-1-06 project “Synthesis of Eastern and Western Literary Traditions of Independence Period (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Special Education” No. 89-03-279 as of August 12, 2020). As a result, the possibility of substantiating the place and role of the linguopoetic means of the national language in the literary speech has been expanded;

the results of the research have been used in the implementation of the fundamental project F1-XT-19919 “Uzbek mythology and its role in the development of literary thinking” (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Special Education No. 88-87-1472-04 as of August 13, 2020). As a result, it has served to substantiate, that the traditional mythological images have a special system of images of the Uzbek mythology;

the results of the study have been used in the process of preparing the scenarios of the TV shows “Menga So’z Bering”, “Assalom, Bukhoro”, “Jahon Tamadduni Durdonalari”, “Asrlarning asraganlari” on the TV channel “Buekhoro”, as well as radio broadcasts “Moloqot va Munozara”, “Kadriyatlar qadim Beshigi” on the broadcasting “Bukhoro” (certificate of the Bukhara TV company under the national television and radio company of Uzbekistan No. 1/162 as of August 1020). As a result, the contents of materials prepared for TV shows have been

improved by scientific arguments and ensured by the scientific popularity of the transfer.

The outline of the thesis. The dissertation consists of Introduction, three chapters, conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 146 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Khamidova M.Kh. Deopoethonyms in French and Uzbek languages // EPRA International Journal of multidisciplinary research (IJMR). Vol.7. Issue 5 May, 2021. ISSN 2455-3662. – P. 610-613. SJIF Impact Factor (2021): 8.047.

2. Хамидова М.Х. Француз ва ўзбек шеърларида деопоэтонимларнинг бадиий қўлланиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – №3. – Б. 210-213. (10.00.00; №1)

3. Хамидова М.Х. Француз ва ўзбек тилларида шамол билан боғлиқ анемоним ва метеонимлар // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – №4. – Б. 144-149. (10.00.00; №1)

4. Khamidova M.Kh. The structure and means of expression of metaphorical units with deopoetonymy in French and Uzbek languages // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2021. – №2. – Б. 67-83. (10.00.00; №1)

5. Khamidova M.Kh. The wind-related anemonyms and metonyms in French and Uzbek languages // Berlin Studies Transnational Journal of Science and Humanities Volume 1, Issue 1.2, May 2021. – P. 111-115. (10.00.00; №10)

6. Khamidova M.Kh. Interpretation of the closeness of the rainbow in French and Uzbek literature // Electronic journal of actual problems of modern science, education and training. October, 2020. ISSN 2181-9750. – Urganch, 2020. – №5. – Б. 86-91.

7. Хамидова М.Х. Художественное использование Деопоэтонимов в французской и узбекской поэзии // Международная научно-практическая конференция Современные научные решения актуальных проблем. Сборник тезисов научно практической конференции. – Ростов-на-Дону, 2021. DOI. http://doi.org/10.37057/R_4. – С.108-110.

8. Хамидова М. Х. Specific features in the interpretation of thunder in French and Uzbek language and literature // Electronic journal of actual problems of modern science, education and training. – May, 2021-IX. ISSN 2181-9750. – P.9-15.

9. Hamidova. M.X. The artistic application of deopoetonyms in french and Uzbek poetry // International conference innovative research of the xxi century science and education Konferensi internasional penelitian inovatif ilmu pengetahuan dan pendidikan abad XXI. – May, 2021. – Djakarta, Indonesia. DOI. http://doi.org/10.37057/j_2. International journal of world languages online ISSN 2775-9628 – P. 45-46.

10. Хамидова М.Х. Миртемир шеърларида деопоэтонимларнинг бадиий-услубий қўлланиши // Integration into the world and connection of sciences. ISBN 978-9952-8405-4-4. – June, 2021. – Azerbaijan, Baku. – P.45-47.

II бўлим (II часть; part II)

11. Қўлдошева Н.Б., Хамидова М.Х. Француз тилида “зарурият” фреймининг микроматнларда берилиши // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларини ўрганишнинг янада такомиллаштириш истиқболлари мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани. – Бухоро, 2019. – Б.42-45.

12. Kuldashova N.B., Xamidova M.X. Valeurs de la terminologie dans la linguistique // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2019. – №3. – Б. 106-109.

13. Жўраева М.М., Хамидова М.Х. Лингвокультурология ва лингвокультурема // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2019. – №4. – Б. 111-114.

14. Хамидова М.Х. Француз ва ўзбек шеърисида деопозитимларнинг бадиий қўлланиши // Адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари: адабий жараён, қиёсий адабиётшунослик ва таржимашунослик масалалари мавзусидаги Республика илмий-амалий конференция материаллари тўплами. 3-4 май. – Бухоро, 2019. – Б. 231-236.

15. Хамидова М.Х. Ёшлар маънавиятини юксалтиришдаги 5 та ташаббус // Адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари: адабий жараён, қиёсий адабиётшунослик ва таржимашунослик масалалари мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани. – Бухоро, 2019. – Б.468-470.

16. Хамидова М.Х., Қаҳҳорова Г.Ш. Француз ва ўзбек тилларида деопозитимларнинг айрим лингвопоэтик хусусиятлари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – №2. – Б. 104-108.

17. Хамидова М.Х. Ёмғир билан боғлиқ сўз ва сўз бирикмалари ҳақида // Davlat tili – ijtimoiy taraqqiyot va milliy yuksalish mezonini mavzusida Respublika masofaviy ilmiy-amaliy anjumani ilmiy maqola va tezislari to'plami. (2020-yil, 16-oktabr). – Buxoro, 2020. – Б. 765-768.

18. Хамидова М.Х. Француз ва ўзбек адабиётида камалак талқинидаги яқинликлар хусусида // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами.– Бухоро. – 2021. – Б. 220-226.

19. Хамидова М.Х. Мақолларда ёмғир деопозитими // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро. – 2021. – Б.672-674.

20. Хамидова М.Х. Деопозитимлар ва уларнинг таснифланиш асослари // – Филология ва тилларнинг ўқитиш методикасининг долзарб муаммолари ва истиқболлари. – Жиззах, 2021. – Б. 250-254.

21. Хамидова М.Х. Ўзбек тили ва адабиётида “Қуюн”нинг лингвопоэтик ифода хусусиятлари // “Ўзбекистон олимлари ва ёшларининг инновацион илмий-амалий тадқиқотлари” мавзусидаги конференция материалларининг 29-сон. 2-қисм. – Тошкент, 2021. – Б.34-35.